

## البحث الجامعي

الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة  
العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية

إعداد :

كورنيا فيني مارغي راهايو

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٠٤

إشراف:

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

م ٢٠١١

## البحث الجامعي

الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة

العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية

مقدم لأكمال بعض شروط الإختبار امحصول درجة سرجانا (S-1) لكلية علوم التربية و التعليم في

قسم تعليم اللغة العربية

إعداد :

كورنيًا فيني مارغي راهايو

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٠٤

إشراف:

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

٢٠١١ م

## الاستهلال

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ  
تَعْقِلُونَ

(سورة يوسف - الآية ٢)



## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلي :

إلى أبي الكريم "هاري بوديونو" و الى أمي الكريمة "فوجي أريانتي". هما مثل ضوء الشمس إلي وعلى ربياني صغيرا. وكذلك إلى حمي "أدي جاحيا" وحماتي "راسيانة".

جزاهم الله أحسن الجزاء

وإلى زوجي المحبوب في الله "محمد فخري إمام الدين". أشكر إلى الله لأنه أعطيك السنة الأخيرة. وكذلك ابنتي الصالحة "ألوية المجاهدة" التي مرافقتني في العمل على هذا

البحث. عسى الله مقابلتنا مرة أخرى في الجنة آمين

وإلى أخي المحبوب أدي نوغراها فجر راهارجا و رحمة أغونق راهارجا وإلي عائلة

صغيرتهما قد كان صابرين و ساعدين في حياتي

عسى الله أن يرحمهم في الدنيا والآخرة ويجعلهم ولدا صالحا وناجحا في المستقبل

آمين...

## كلمة الشكر والتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله الذي أنعم على العباد فصب الماء صبا، وشق الأرض شقا، ورزقهم خيرات، وأطعمهم فاكهة وأبا، أحمده سبحانه وأشكره على نعمه التي لا تعدّ ولا تحصى، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له القائل وتحبون المال حبا جما، أما بعد.

أشكر شكرا إلى الله عزّ وجلّ على نعمه القوة والصحة والفرصة حتى قد انتهت

من البحث الجامعي بالموضوع الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة

الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية. وقد انتهت كتابة هذا البحث

الجامعي ولا يمكن اتمامه بدون مساعدة الآخر، ولذلك تقدم الباحثة الشكر إلى:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الحاج عبد الحارس الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. فضيلة الأستاذ الحاج أغوس ميمون الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٣. فضيلة الأستاذة الدكتورة مملؤة الحسنة المجستير، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وكذلك مشرفة على كتابة هذا البحث. وأقول شكرا على كل ماقدمها مساعدة من نعمة الله سبحانه وتعالى حتى تتسنى لجميع الأشياء الجيدة التي تحصل على مكافأة من الله سبحانه و تعالى. وتوجيه في كل مراحل إعداد هذا البحث الجامعي منذ بداية فكرة الباحثة حتى الانتهاء منها.

٤. فضيلة جميع الأساتذة والأستاذات في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٥. جميع الطلبة في فصل باء احد عشرة ثم فصل ألف الثاني علوم التربية والتعليم ببرنامج المكثف لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك ابراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
٦. وخالص الشكر وجزيل الثناء لجميع إخواني و أخواتي الذي قد صاحبوني في هذه الفرصة النبيلة. خاصة إلى أخواتي النساء فطري أملية وأنجح حياتي فجر وعملية رحمة ومفتاح الجنة أحبكنّ لله وفي الله.
- عسى الله أن يمن علينا رحمته لاحد لهاوأن يشيننا بحسن الثواب، وأخيراً، أدركت الباحثة أنكتابة هذا البحث الجامعي وهناك بالتأكيد الضيف أو القصور، تتوقع التقرير انتقادات واقتراحات بناء من أى طرف لمزيد من التحسين، وهذا قد يكون البحث الجامعي مفيدة لي ولنا جميعا. أمين يارب العالمين. جزاكم الله أحسن الجزاء.

مالانج, ٥ نوفمبر ٢٠١٨

الباحثة

كورنيّا فيني مارغي راهيو ١٤١٥٠٠٠٤



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضرتكم هذا البحث الجامعي الذي قدمته الباحثة :

الاسم : كورنيا فيني مارغي راهايو

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٠٤

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة  
الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة  
ليكن على شكل المطلوب لاستفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على  
درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا  
مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

تقريرا مالانق، ٥ نوفمبر ٢٠١٨

المشرفة

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢.٥٢.٠٠٠.٣٢.٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد أكتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : كورتيا فيني مارغي راهايو

رقم القيد : ١٤١٥٠٠٠٤

موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة

الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (في قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام

الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

وتتكون لجنة المناقشة من :

١. الحاج بشري مصطفى الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٥٢٠٠٠٠٣١٠٠٢

٢. الدكتور دانيال حلمي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٨٢٠٣٣٠٢٠٠٧١٠١٠٠٣

٣. الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

عميد كلية علوم التربية والتعليم

١٥/١٢/١٨



رقم التوظيف : ١٩٦٥٠٨١٧١٩٩٨٠٣١٠٠٣





قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلم عميد كلية التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق البحث الجامعي الذي كتبه الطالبة :  
الاسم : كورنيا فيني مارغي راهايو  
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٠٤  
موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية لإتمام دراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

تقريراً مالانق، ٥ نوفمبر ٢٠١٨

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

تقرير الباحثة

أنا الموقع أدناه :

: كورنيّا فيني مارغي راهايو

الاسم

: ١٤١٥٠٠٠٤

رقم القيد

: سيدوأرجو - جوى الشرقية

العنوان

أقر بأن البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة بكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق، تحت الموضوع : الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية.

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق للعام الدراسي ٢٠١٨/٢٠١٩ م.

حرر الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.



كورنيّا فيني مارغي راهايو

رقم القيد: ١٤١٥٠٠٠٤



قسم تعليم اللغة العربية  
كلية علوم التربية والتعليم  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق

مواعيد الإشراف

الاسم : كورنيا فيني مارغي راهايو  
رقم القيد : ١٤١٥٠٠٠٤  
موضوع البحث : الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة  
الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية  
المشرفة : الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

| رقم | التاريخ        | الوصف               | التوقيع |
|-----|----------------|---------------------|---------|
| ١   | ١٠ أبريل ٢٠١٨  | الفصل ١ - ٣         |         |
| ٢   | ٢٤ أبريل ٢٠١٨  | الإصلاحات الفصل ١   |         |
| ٣   | ٠٨ الجوني ٢٠١٨ | الإصلاحات الفصل ٢-٣ |         |
| ٤   | ١٥ يوليو ٢٠١٨  | الفصل ٤-٥           |         |
| ٥   | ١٦ يوليو ٢٠١٨  | الإصلاحات الفصل ٤-٥ |         |
| ٦   | ١٠ أكتوبر ٢٠١٨ | الفصل ١-٥           |         |
| ٧   | ١٣ أكتوبر ٢٠١٨ | مستخلص البحث        |         |
| ٨   | ٥ نوفمبر ٢٠١٨  | ACC البحث الجامعي   |         |

تحت معرفة رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة الحاجة مملوءة الحسنة الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١

## مستخلص البحث

كورنيّا فيني مارغي راهايوز ٢٠١٨. الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية. البحث الجامعي. قسم تعليم اللغة العربية. كلية علوم التربية والتعليم. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

المشرفة: الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

الكلمة الأساسية: الدراسة التقابلية، متشابهات، الاختلافات، الوصف، التقب، التنبؤ، التوضيح

النحو احد عناصر اللغة العربية وهو مهم جدا. ولكن في الحقيقة يعتبر طلاب صعب في تعليمه. الدراسة التقابلية عرضت في هذا البحث لمعالجته. الثلاث أسئلة البحث وجوه المتشبهات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية ووجوه الاختلافاتها وتأديتها في تعليم اللغة العربية. الخطوات في هذا البحث وصف وتقبل وتنبؤ وتوضيح. الوصف والتقبل لإجابة أسئلة البحث الأولى والثانية متشابهات والاختلافات صفة موف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية. والتنبؤ والتوضيح لإجابة سؤال البحث الثالث ثم تأخذ الباحثة نظرية Clifford وجاسيم علي جاسيم لمساعدتها.

هذا البحث الجامعي بمدخل كفي ومنهجه وصفي ومكتبي وتحليلي. المصادر البيانات الرئيسية هم كتب القواعد اللغة الإنجليزية و كتب القواعد اللغة العربية. وأيضا إجابة سؤال عن صفة وموصوف لطلاب فصل دولي ١٦ قسم تعليم اللغة العربية UIN Malang. هذا البيانات لمساعدة الباحثة في خطوة توضيح. كلهم على يد الباحثة كأدوات البحث الأساسية.

النتيجة في هذا البحث المتشابهتان هما عدد نعت في جملة ووظيفة عبارة في جملة. وست اختلافات (١) شكل تركيب اسم و نعت (٢) وشكل جنس في اسم ونعت في عبارة (٣) وشكل تركيب العبارة في اسم معرفة (٤) وشكل ( وصفة وموصوف (٦) وحركة noun phrase اسم ونعت في عبارة إذا اسم في عدد معين (٥) وتشابه نون فراسي ) أخر كلمة في عبارة. وكذلك تصميم المادة عن صفة وموصوف تتركب على مادة سهلة في الأعلى إلى مادة صعبة في الأصفي.

## ABSTRACT

Kurniapeni, Margi Rahayu. 2018. Contrastive Analysis About *Sifah Wa Mausuf* Between English And Arabic And The Contribution In Arabic Learning. Undergraduate Thesis. Arabic Education Department. Tarbiyah And Teacher Training Faculty. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor: Dr. Mamluatul Hasanah, M.Pd

---

**Keyword: Contrastive Analysis, Similarity, Difference, Description, Contrastive, Prediction, Prediction Test**

*Nahwu* is one of elements of Arabic that is important to be expert in. In fact, the students feel that *nahwu* is difficult. This research is trying to solve the problem. Three research problem in this research are similarities “Sifah wa Mausuf” in English and Arabic, its contrasts and the implementation of this research in Arabic Education. The steps for doing this research are description, contrastive, prediction and prediction test. Description of characteristic of *sifah mausuf* in source language (English) and purpose language (Arabic). After that, researcher contrastive them. This two steps are ways to answer research problem number one and number two, the similarity and the difference *sifah mausuf* in two languages. The third research problem is answered by two steps, there are prediction by Clifford theory and prediction test by Jasim Ali Jasim.

Approach of this research is qualitative. The method are descriptive, library research and analytical. Main source data of this research are books about English grammar and Arabic grammar. Researcher also searched data from ICP class Arabic student 15 in UIN Malang. The data is test about *sifah mausuf* to help researcher did prediction test. Every step was done by researcher as main search tool.

The result of this research is two similarities there are amount of adjective in phrase and position of phrase in a sentence. Also six contrasts “Sifah wa Mausuf” in English and Arabic, there are (1) pattern of order noun and adjective in phrase, (2) shape of kind noun and adjective in phrase, (3) shape of phrase if the noun is special noun, (4) shape of noun and adjective when the noun in certain amount, (5) equality between noun phrase and *sifah mausuf*, and (6) *harakat* in phrase. The third is material design about *sifah mausuf*. The material design arranged by order easiest material in the top order, and the following are the more difficult.



## ABSTRAK

Kurniapeni, Margi Rahayu. 2018. *Analisis Kontrastif Sifah Mausuf antara Bahasa Inggris dan Bahasa Arab dan Perannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab. Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbing: Dr. Mamluatul Hasanah, M.Pd

**Kata Kunci: Analisis Kontrastif, Persamaan, Perbedaan, Deskripsi, Kontrastif, Prediksi, Uji Prediksi**

Nahwu merupakan salah satu unsur bahasa Arab yang urgen untuk dikuasai para pembelajarnya. Namun, ternyata nahwu dianggap sulit oleh banyak siswa pembelajar bahasa Arab. Penelitian ini menawarkan analisis kontrastif sebagai solusi masalah tersebut. Ada tiga rumusan masalah dalam penelitian ini, yaitu persamaan *Sifah wa Mausuf* dalam bahasa Inggris dan bahasa Arab, perbedaannya, serta implementasinya dalam pembelajaran bahasa Arab. Langkah-langkah yang ditempuh peneliti dalam penelitian ini adalah deskriptif, perbandingan, prediksi dan uji prediksi. Deskripsi yaitu mendeskripsikan ciri khas *sifah mausuf* dalam bahasa sumber, yaitu bahasa Inggris dan bahasa Arab sebagai bahasa tujuan. Kemudian, peneliti mengkontraskan keduanya. Dua langkah ini adalah upaya peneliti untuk menjawab rumusan masalah pertama dan kedua, yaitu persamaan dan perbedaan *sifah mausuf* dalam kedua bahasa. Rumusan masalah ketiga dijawab dengan langkah prediktif menggunakan teori Clifford, dan uji prediktif berdasarkan teori Jasim Ali Jasim.

Pendekatan dalam penelitian ini adalah kualitatif, dan metodenya yaitu deskripsi, kepustakaan dan analisis. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah buku-buku tata bahasa Inggris dan buku tata bahasa Arab. Kemudian data lain diambil dari mahasiswa kelas ICP Pendidikan Bahasa Arab angkatan 2016 UIN Malang berupa jawaban soal-soal mengenai *sifah mausuf*. Data ini untuk membantu peneliti melakukan langkah uji prediktif. Semua data di atas digali oleh peneliti sebagaimana tugasnya sebagai instrument penelitian yang utama.

Hasil dari penelitian ini adalah dua persamaan, yaitu jumlah kata sifat dalam frase dan posisi frase dalam sebuah kalimat. Juga enam perbedaan *Sifah wa Mausuf* dalam bahasa Inggris dan bahasa Arab adalah (1) Pola urutan kata benda dan kata sifat, (2) Bentuk jenis kata benda dan kata sifat dalam sebuah frase, (3) Bentuk susunan frase dalam kata benda yang bersifat khusus. (4) Bentuk kata benda dan kata sifat jika kata bendanya dalam jumlah tertentu (5) Kesetaraan *noun phrase* dengan *sifah mausuf*, dan (6) *Harakat* dalam frase. Hasil rumusan masalah yang ketiga yaitu implementasinya berupa desain materi tentang *sifah mausuf* yang disusun dengan urutan berdasarkan tingkat kesukaran. Materi soal yang termudah berada di urutan teratas, dan semakin ke bawah adalah soal yang tingkat kesulitannya semakin tinggi.

## محتويات

|    |  |
|----|--|
| ب  | صفحة الموضوع                           |
| ج  | الاستهلال                              |
| د  | الإهداء                                |
| هـ | كلمة الشكر و التقدير                   |
| ز  | تقرير المشرف                           |
| ح  | تقرير لجنة المناقشة                    |
| ط  | تقرير عميد كلية علوم التربية و التعليم |
| ي  | تقرير رئاسة قسم تعليم اللغة العربية    |
| ك  | تقرير الباحثة                          |
| ل  | مواعيد الإشراف                         |
| م  | مستخلص البحث باللغة العربية            |
| ن  | مستخلص البحث باللغة الإنجليزية         |
| س  | مستخلص البحث باللغة الإندونيسية        |
| ع  | المحتويات                              |
| ق  | قائمة الجداول                          |

## الفصل الأول : المقدمة

|   |                 |
|---|-----------------|
| ١ | أ. خلفية البحث  |
| ٤ | ب. أسئلة البحث  |
| ٤ | ج. أهداف البحث  |
| ٥ | د. حدود البحث   |
| ٥ | هـ. فوائد البحث |

## الفصل الثاني : الإطار النظري

|    |                                     |
|----|-------------------------------------|
| ٦  | أ- التعريف وحقيقة الدراسة التقابلية |
| ٨  | ب- وظائف الدراسة التقابلية          |
| ٩  | ج- التعريف صفة موصوف                |
| ١٠ | د- شرط النعت                        |
| ١١ | هـ- النعت الحقيقي والنعت السببي     |
| ١١ | و- النعت المفرد والجملة وشبه الجملة |

## الفصل الثالث : منهجية البحث

|    |                      |
|----|----------------------|
| ١٢ | أ. مدخل البحث ونوعه  |
| ١٢ | ب. البيانات ومصادرها |
| ١٥ | ج. تحليل البيانات    |

## الفصل الرابع : عرض البيانات وتحليلها

|    |  |
|----|--|
| ١٨ | ١. المبحث الأول : الوصف والتقابل - الوصول إلى المتشبهات والإختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية و اللغة العربية |
|----|--|

٢. المبحث الثاني : التنبؤ والتوضيح - الوصول إلى دور الدراسة التقابلية عن الصفة

والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية في تعليم اللغة العربية ..... ٣٤

### الفصل الخامس : مناقشة البحث

أ- المتشبهات والاختلافات ..... ٤٣

ب- التأدية ..... ٤٤

### الفصل السادس : الإختتام

أ- الخلاصة ..... ٤٨

ب- المقترحات ..... ٥٢

### المصادر

قائمة المراجع ..... ٥٣

## قائمة الجداول

|          |               |
|----------|---------------|
| ٢٦ ..... | الجدوال (٤٤١) |
| ٣٣ ..... | الجدوال (٤٤٢) |
| ٣٥ ..... | الجدوال (٤٤٣) |
| ٣٦ ..... | الجدوال (٤٤٤) |
| ٣٧ ..... | الجدوال (٤٤٥) |
| ٤٩ ..... | الجدوال (٤٤٦) |
| ٤١ ..... | الجدوال (٤٤٧) |
| ٤٣ ..... | الجدوال (٤٤٨) |
| ٤٤ ..... | الجدوال (٤٤٩) |
| ٤٨ ..... | الجدوال (٥٥١) |
| ٥١ ..... | الجدوال (٦٦١) |
| ٥٣ ..... | الجدوال (٦٦٢) |

## الفصل الأول

### مقدمة

#### أ- خلفية البحث

اللغة الإنجليزية لغة من اللغات في العالم. تستخدم اللغة الإنجليزية علي الأكثر مائة دولة في منهاج التعليم وكذلك في اندونيسيا، Crystal (1997). اللغة الإنجليزية اللغة المشهورة في اندونيسيا<sup>1</sup>. يستخدم به اللغة الإنجليزية في فيلم ولفظة اليومية (scan, download, fotocopy, HP, remote) وأغنيات الخارجية وأغنيات الداخلية وعلامة تجارية. كذلك اندونيسيون باستخدام اللغة الإنجليزية في جواتهم من الممارسة في مهارتهم عن اللغة الإنجليزية. ونخلص من هنا أنّ اللغة الإنجليزية كائنة في اندونيسيا. وجود اللغة الإنجليزية بسبب هيمنة القوى العظمى اليوم الذين يستخدمون اللغة الإنجليزية اللغة الرسمية في بلادهم<sup>2</sup>. وبجانب الآخر اللغة العربية هي اللغة الرسمية السادسة في العالم<sup>3</sup>. لأنّ حوالي ٢٥ بلاد يستخدمون اللغة العربية كاللغة الرسمية<sup>4</sup>. فلاشك أنّ اللغة العربية كائنة في العالم باستخدام اللغة العربية كاللغة الرسمية عند الشرق الأوسط. يعتبرون إندنسيون اللغة الإنلزية افضل لمدرّوس من اللغة العربية<sup>5</sup>. ولذلك مهاراتهم في اللغة الإنجليزية أحسن من اللغة العربية. هذا هو نقطة

<sup>1</sup>Fahrawaty. *Bahasa Inggris Sebagai Bahasa Internasional dan Pengaruhnya terhadap Kurikulum Pembelajaran Bahasa Inggris di Indonesia*.

<sup>2</sup> Ibid.,

<sup>3</sup> Abdurrahman bin Ibrahim dkk. *Al-ArobiyyahBainaYadaik*. (Jakarta: PT Future Media Gate) Hal. 158

<sup>4</sup>[www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org)

<sup>5</sup>Acep Hermawan. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. (Bandung: PT RemajaRosdakarya, 2014). Hal. 6

انطلاقاً الباحثة لتبحث الدراسة اللغة العربية باستخدام اللغة الإنجليزية كاللغة المصدر ثم يتعلم اللغة العربية كاللغة الهدف.

اليوم الدراسة اللغة العربية ليس شيء أجنبي في إندونيسيا. برهان علي ذلك أنّ اللغة العربية يتعلم بها التلاميذ في المدرسة العامة ليس فقد من المدرسة الإسلامية. منها المدرسة الابتدائية والمدرسة المتوسطة والمدرسة الثانوية والمدرسة الثانوية المهنية والدرس الإضافي لهم دور في عمالية الدراسة اللغة العربية. وكذلك يأخذ مؤسسات غير رسمية ومنظمة الطلبة اللغة العربية مادة لالمدرّس في احد برنامجه.

عمالية الدراسة اللغة العربية متعلقة بعناصر اللغة العربية نفسها. هناك أصوت ومفردات ونحو وصرف<sup>٦</sup>. في هذا البحث سيبحث الباحث عن نحو. نحو هو علم عن تركيب الكلمة علي حسب القواعد اللغة العربية<sup>٧</sup>. سمت من لغة يعني خصائص اللغة نفسها. نحو خصائص القواعد اللغة العربية. ولذلك عملية هامة ليتعلم نحو في الدراسة لأنه بقاء من خصائص اللغة العربية.

علم النحو عنصر من عناصر اللغة العربية له دور مهمّ في نموّ المهارات اللغوية. احد الذي يجيد علم النحو في ذهنه سيفهم نصوص يستمعه. احد فاهم علم النحو سيتكلم جيداً في كلامه. احد حسن في علم النحو سيفهم نصوص القراءة العربية عميقاً وحريصاً. واحد ماهر في علم النحو سيكتب كتابة جميلة حسب قواعد النحو. ومن هنا نفهم عن أهمية إتقان علم النحو في نموّ مهارات اللغة العربية.

<sup>6</sup>Muhbib Abdul Wahab. *Pemikiran Linguistik Tammam Hassan dalam Pembelajaran Bahasa Arab*.(Jakarta: UIN Jakarta Press, 2009). Hal. 2

<sup>7</sup>Abu Razin dan Ummu Razin.2015. *Ilmu Nahwu untuk Pemula*. [pdf] Hal. 2

كثير من التلاميذ يشعرون صعب في فهم علم النحو<sup>٨</sup>. هم لا يفهمون نظريته ووظيفته. وعل هذا الواقع لا بدّ لنا أن يأخذ خطوات في محاولته وليعالج هذه المسألة. وبأمنيّة تشكّل تلاميذ مهيرا في اللغة العربيّة عامة و في علم النحو خاصة.

صفة اللغة عالميّي. كل اللغة في العالم سواء وقواعد هو فرع من المنطق<sup>٩</sup>. ومن هنا نفهم أنّ كل اللغات في العالم سواء في أساسه. ولكن القواعد النحويّ و النظامياتها متنوّعة. لأنّ هذه هي الحقائق من خصائص لغة. في حيث واحد بين اللغات أو خاصة بين اللغتين له المسوّى وكذلك المختلف أو خصائص. هناك على عقل لغتين عند دراسة اللغة وهما اللغة الأولى واللغة الثانية.

وفي هذا البحث تأخذ الباحثة اللغة الإنجليزيّة كاللغة الأول. ومراد الباحث اللغة الإنجليزيّة كاللغة المصدر لأنّ اللغة الإنجليزيّة ليس لغة الأم أو لغة الأول في إندونيسيا. يساوي الباحث لغة الأول باللغة المصدر. و تأخذ الباحثة اللغة العربيّة كاللغة الثانية. وكذلك الباحث تساوي لغة الثانية باللغة الهدف. لأنّها لغة الأجنبيّة في إندونيسيا.

الدراسة التقابليّة يعتبر أنّ حلّ في تعليم اللغة الأجنبيّة هي بها<sup>١٠</sup>. وفي هذا البحث اللغة الأجنبيّة هي اللغة العربيّة. لها دور في تصغير التداخل اللغة المصدر واللغة الهدف. بتوضيح المسوّى وامختلف بين اللغتين يرجو حلّا في صعوبة الدراسة اللغة العربيّة خاصة في القواعد النحو.

الفرق بين اللغتين مقارنة في تعليمه. يكون مذهب لتشكيل فكرة عن اللغة الهدف. والمساوى بين اللغتين تصغير صعوبات الدراسة اللغة

<sup>8</sup> Muhibb Abdul Wahab, Op.cit., Hal. 1

<sup>9</sup> Sri Utari Subyakto Nababan. *Metodologi Pengajaran Bahasa*. (Jakarta:Gramedia Pustaka Utama,1993). Hal. 11

<sup>10</sup> Dr. Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. (Bandung: Penerbit Angkasa Bandung. 2009) Hal. 11

الهدف. لأنّ المختلف أسباب صعوبات دراستها<sup>١١</sup>. المثل من هذا يوجد "noun" في اللغة الإنجليزية. في اللغة العربية "noun" هو "اسم". ومن هذه العبارة نستطيع أن يدعم فهمنا بأنّ "noun" يساوي "باسم". ثمّ تشكيل فهم عن "اسم" باللغه الهدف سنفهمه بالتقابل بين اللغتين. هذه العبارات مناسب على نظرية تشومسكي Chomsky عن aliran transformative generati أنّ اللغات في العالم سواء في جزء دخوله بل يختلف في جزء خروجه<sup>١٢</sup>.

علي التبيانات الآنفه سيبحث الباحث البحث تحت الموضوع "الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية".

ب- أسئلة البحث

ومن هذه العبارة مسألة من هذا البحث هي "الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية". و أسئلة البحثها هي:

١. ما وجوه المتشبهات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية؟

٢. ما وجوه الاختلافات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية؟

٣. ما تأدية الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية في تصميم اللغة العربية؟

ج- أهداف البحث

١. لوصف المتشبهات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية.

<sup>11</sup>Ibid.,

<sup>12</sup> Abdul Chaer. *Psikolinguistik-Kajian Teoritek*. (Jakarta:PT. Rineka Cipta cet. 1, 2003) Hal. 57

٢. لوصف الاختلافات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية.

٣. لوصف ما تأدية الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية في تصميم اللغة العربية.

د- حدود البحث

تتركز الباحثة البحث تحت الموضوع "الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية وتأديتها في تعليم اللغة العربية" على تحديد البحث لما يلي:

١. الدراسة التقابلية النحوية وليس الصوتية وفي هذا البحث تتركز الباحثة "noun phrase" عن "adjective noun phrase".

٢. البيانات الوثائقية البحثية تأخذها الباحثة في الفصل الدولي

قسم تعليم اللغة العربية هـ في الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق مرحلة خامسة سنة ٢٠١٦م.

٣. تتعلق تأدية هذا البحث عن تصميم المدّة عن الصفة والموصوف.

هـ- فوائد البحث

١. الأهمية النظرية

بالاعتبار النظري يرجى من هذا البحث أن يزيد ويغني ثروة

المعلومات عن نظرية صفة موصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية.

٢. الأهمية التطبيقية

عبر هذا البحث سيحصل الباحث على حلّ المشكلة للطلاب

وتقليلها بسبب التدخّل اللغوي في تعليم علم النحو. وثروته للطلاب

والمدرّس وكذلك المدارس في أي ناحية كانت.

## الفصل الثاني الإطار النظري

أ- الدراسة التقابلية

١. التعريف وحقيقة الدراسة التقابلية

الدراسة التقابلية لغة مأخوذة من كلمة التقابل أي (contrastive) في اللغة الإنجليزية بمعنى اختلاف أي متعارض. أما عند الاصطلاح قد قدّم بعض العلماء آراءهم منها:

(أ) أحمد بن عبد الله البشير

إجراء عملي للمقارنة بين أنظمة لغتين أو أكثر لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد ذلك على تحليل لكّ ل من النظامين موضع المقارنة يقوم على أساس من المنهج الوصفي لا التاريخي<sup>١٣</sup>.

(ب) جوس دنيل فريير. (Jos Daniel Parera)

الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغة السليقة واللغة الثانية في تركيبهما وقواعد اللغة المتفقة<sup>١٤</sup>.

(ج) منصور فتيدا (Mansoer Pateda)

الدراسة التقابلية هي متقابل بين اللغتين أو أكثر لحصول المتشابهات والاختلافات في الأصوات والنحو والصرف والدلالة بينهم في الوقت المعين<sup>١٥</sup>.

(د) هنري غنتور تاركان (Henry Guntur Tarigan)

<sup>13</sup> Ahmad bin Abdullah al-Basyir. "At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq", *Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha, II*, (Jakarta: LIPIA, 1988), Hal. 66

<sup>14</sup> Jos Daniel Parera. *Linguistik Eduksional*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997) Hal .44

<sup>15</sup> Mansoer Pateda. *Linguistic: Sebuah Pengantar* (Bandung: Angkasa, 1990), Hal 48

الدراسة التقابلية هي محاولة للتقابل بين تركيب اللغة السليقة واللغة الثانية لمعرفة الاختلافات بينهما<sup>١٦</sup>.

اعتماداً على ما قدّمه اللغويين أن الدراسة التقابلية هي أنشطة التقابل بين اللغتين أو أكثر لمعرفة المتشابهات والاختلافات بين ذات اللغات. رأى فزياء أن الدراسة التقابلية تنقسم إلى قسمين النظرية والتطبيقية. الدراسة التقابلية النظرية هي البحث عن مجال الاختلافات والمتشابهات بين اللغتين أو أكثر. بحثاً عن جزء معين الذي وجد في لغة وغير في لغة أخرى.

أما الدراسة التقابلية التطبيقية هي جزء من علم اللغة التطبيقي. بأخذ الحاصل من الدراسة التقابلية النظرية. بحثاً عن هيكل أي أساس لمقارنة اللغات وتركيز على المعلومات المعيّنة لأغراض خاصة مثل لتعليم اللغة، وتحليل ثنائي اللغة، والترجمة، وغير ذلك<sup>١٧</sup>.

فبروز الدراسة التقابلية يتعلّق بعلم اللغة البنائية. كما أكّده روبرت لادو (١٨٥٧) في كتابه عن المسلمات المؤسّسة على هذه الدراسة التقابلية ألا وهي:

(أ) أن الموادّ الدراسية التي أكثر فعالية هي الموادّ المؤسّسة على وصف اللغة المدروسة مع المقارنة الدقيقة بوصف اللغة الأم.

(ب) أن أجزاء اللغة المدروسة المتشابهة بلغة الأم تكون سهلة عند

الطلبة

وكذا بالعكس.

<sup>16</sup> Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa* (Bandung: Angkasa, 1992) hal 4

<sup>17</sup> Fisiak, J. (ed.). *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*, (Oxford: Pergaman Press, 1985) Hal. 1

(ج) يفهم معلّمو اللغة الثانية فهماً جيّداً عن المشكلات الموجودة

عند

عملية تعليم اللغة الثانية.

(د) أغلب الطلبة يتحّ ول اللغة المدروسة أي اللغة الثانية إلى لغة الأم

أي اللغة الأولى إنتاجية أو استقبالية.

فبرزت الدراسة التقابلية كعلم اللغة التطبيقي الذي له نظرية

وتطبيق علمية. وبرزت الدراسة التقابلية في مجال تعليم اللغة العربية

محتاج إلى اهتمام كبير نظراً إلى ثنائي اللغة الذي لا رّد له.

٢. وظائف الدراسة التقابلية

بناء على قول جنيد أن الدراسة التقابلية لها وظائف، وهي:

(أ) التنبأ: لمعرفة الأخطاء اللغوي الذي أمكن عند الطلبة

(ب) التوضيح: لإيضاح الأخطاء الذي أمكن عند الطلبة

(ج) التكملي: لإكمال معلومات مرسّخ المعلم لقلّة خبرته

(د) الوقائي: لوقاية ولتقليل الأخطاء الموجودة

(هـ) العلاجي: لإصلاح الأخطاء ودفاع صعوبات تعليم اللغة<sup>١٨</sup>

فالدراسة التقابلية لها دور هامّ في تعليم هاتين اللغتين ويعتمد هذا

الرأي على بعض المسلّمات الآتية:

(أ) أنّ تدخّل اللغة السليقة أي لغة الأم عامل أساسي للصعوبات

والأخطاء في تعليم اللغة الأجنبية.

(ب) الفروق بين اللغة السليقة واللغة الثانية يسبّب إلى صعوبات تعليم

اللغة الأجنبية.

<sup>18</sup> <http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 21 Oktober 2012

ج) كثرة الاختلاف بين اللغة السليقة واللغة الثانية يدّل على كثرة الصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية.

د) أكبر احتياج إلى نتيجة الدراسة التقابلية للتنبؤ بالصعوبات والأخطاء في عملية تعليم.

هـ) فالمدّة الجيدة هي المدّة المنظّمة عبر اختلافات والمتشابهات بين اللغة السليقة واللغة المدروسة<sup>١٩</sup>.

وبعد قدّمت المسلمات والافتراضات عن الدراسة التقابلية فهنا أن الغرض والهدف من الدراسة التقابلية هو حلّ لمشكلة تعليم اللغة الأجنبية. واعتمادا بقول إلياس أنّ للدراسة التقابلية خطوات كما يلي:

١. خطوة الوصف هي أن يصف الباحثة عن اللغات المتقابلة.
٢. خطوة الانتقاء هي انتقاء أي اختيار العناصر المعيّنة المتقابلة.
٣. خطوة التحليل هي تعيين الاختلافات والمتشابهات بين اللغات المتقابلة.
٤. خطوة التنبؤ هي تنبؤ عوامل الأخطاء والصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية<sup>٢٠</sup>.

ب- صفة موصوف

١. التعريف صفة موصوف

صفة موصوف هو جزء من علم النحو في فصل التوابع. هذه هي

العبارات عن معناه.

أ) أب راز وأمّ راز (٢٠١٥)

<sup>19</sup> Henry Guntur Tarigan, Op.cit., Hal. 5

<sup>20</sup> <http://alhakimiyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> akses 21 Oktober 2012

ليوصّف علي شيء مشهور بمصطلحة نعت ومنعوت أو صفة  
صوصوف. نعت أو صفة هي سمت ومنعوت أو موصوف هو كلمة  
يتصف بها.<sup>٢١</sup>

(ب) أبو عبدالله محمد ابن محمد ابن داوود الصنهجي (قرن ٧)  
النعت تابع للمنعوت في رفعه ونصبه وخفضه وتعريفه  
وتنكيره.<sup>٢٢</sup>

(ج) الشيخ المصطفى الغلاييني (1426)  
الشيء التقابل من اسم العبارة (noun phrase) في هذا البحث  
هو صفة وموصوف. صفة وموصوف هو جمع من كلمة صفة  
وموصوف. صفة يسمّى نعت أيضا. نعت هو ما يذكر بعد اسم لبيّن  
بعض أحواله أو أحوال ما يتعلّق به<sup>٢٣</sup>. وموصوف هو اسم الذي وصف  
به النعت. وبكلمة أخرى صفة وموصوف هو جمع من كلمة صفة  
و اسم موصوف به.<sup>٢٤</sup>

٢. شرط النعت

الأصل في النعت أن يكون اسما مشتقا، كأسم الفاعل، واسم  
المفعول، والصفة المشبّهة، واسم التفضيل، نحو: ((جاء التلميذ  
المجتهد))، ((أكرم خالدا المحبوب))، ((هذا رجل حسن خلقه))، ((  
سعيد تلميذ أعقل من غيره)). وقد يكون جميلة فعلية، أو جملة اسمية  
على م سيأتي. وقد سيكون اسما جامدا مؤولا بمشتق.

٣. النعت الحقيقي والنعت السببي:

ينقسم النعت إلى حقيقي وسببي.

<sup>21</sup> Abu Razin dan Ummu Razin. Op.cit. Hal. 139

<sup>22</sup> Abu Abdillah Muhammad bin Muhammad bin Dawud ash Shonhaji. Matan al-Jurumiyah (PDF)

<sup>23</sup> Ibid., Hal 497

<sup>24</sup> Syaikh Musthofa al-Gholayaini. *Jami'ud Durus al-Arobiyah*. (Mesir: Darul Hadits cet. 1, 1426H) Hal. 152

فالحقيقي: ما يبين صفة من صفات متبوعه، نحو: ((جاء خالد الأدب)).

والسببي: ما يبين صفة من صفات ما له تعلق بمتبوعه وارتباط به، نحو: ((جاء رجل الحسن خطه)).

والنعت: أن يتبع منعوته في الإعراب والإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتنكير فقط.

٤. النعت المفرد والجملة وشبه الجملة:

ينقسم النعت أيضا إلى ثلاثة أقسام: مفرد وجملة وشبه جملة. فالمفرد: ما كان غير جملة ولا شبهها، وإن كان مثنى أو جمعا، نحو: ((جاء الرجل العاقل، والرجلان العاقلان، والرجال العاقل)).

والنعت الجملة: أن تقع الجملة الفعلية أو الاسمية منعوتا بها، نحو: ((جاء رجل يحمل كتابا))، و ((جاء رجل أبوه كريم)).

وشرط الجملة النعتية (كالجملة الحالية والجملة الواقعة خبرا) أن تكون جملة خبرية (أي: غير طلبية)، وأن تشمل على ضمير يربطها بالمنعوت، سواء أكان الضمير مذكورا<sup>٢٥</sup>.

<sup>25</sup> Ibid., Hal 497-501

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ- مدخل البحث ونوعه

في هذا البحث إنّ مدخل البحث الذي استخدمته الباحثة هو المدخل الكيفي. وأما المنهج الذي انتجته الباحثة في هذه الدراسة هو البحث الوصفي المكتبي والتحليلي. ويحتوي في البحث المكتبي الدراسة التقابلية عن الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية. ثمّ يحتمل على تنبأ صعوبات التعليم هذا البحث بالتعاون والاشتراك بين الباحثة ومدّرس اللغة العربية في الفصل الدولي قسم تعليم اللغة العربية الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

ذهب Bogdan dan Taylor أنّ المنهج الكيفي هو إجراء البحث الذي يحصل إلى جمع البيانات الوصية سواء كانت كتابة أو لسانا من الإنسان والفعل الذي يبحث<sup>٢٦</sup>. والدراسة المكتبية ليس كما قد فهم أكثر الناس، تعني القراءة والتسجيل على المراجع والكتب فحسب. والدراسة المكتبية هي الأعمال المتعلقة بمنهج جمع البيانات المكتبية وقراءتها وتسجيلها وتحليلها<sup>٢٧</sup>.

يهدف هذا البحث إلى وصف ظواهر أو احداث أو أشياء ويهم أيضا بتقرير ما ينبغي لأمر تكون عليه الأشياء والظواهر التي يتناول البحث، وذلك ضوء قيم أو معايير معينة. ولا يقتصر البحث الوصفي على جمع البيانات وتبويتها، وإنما يمضي إلى ما هو أبعد من ذلك لأنه يتضمن قدرا من التفسير لهذا البيانات<sup>٢٨</sup>.

#### ب- البيانات ومصادرها

<sup>26</sup>Lexy J.Meleong. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosda,2007), Hal 4

<sup>27</sup>Mestika Zed. *Metode Penelitian Kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008), Hal 3

<sup>28</sup>جابر عبد الحميد و أحمد خير كاظم، *مناهج البحث في التربية وعلم النفس*، (مصر: دار النهضة العربية، ١٩٧٨)، ص: ١٣٦

## ١. أدوات جمع البيانات

(أ) حضور الباحث

في هذا البحث دور الباحثة كأنّ أدوات البحث الأساسية. يبحث عن كتب التركيبية صفة موصوف اللغة العربية واللغة الإنجليزية والوثائقية ثمّ سيتقابلهما ويتنبأ الصعوبات التعليم اللغة العربية في الفصل الدولي قسم تعليم اللغة العربية المرحلة الثالثة الجامعة مولان مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق.

(ب) مصادر البيانات

(أ) المصادر الرئيسية

مصادر الرئيسية في هذا البحث مأخوذة من التحليل التقابلي بين صفة موصوف اللغة العربية واللغة الإنجليزية على اعتبار تركيبها وتركيبها. ثم تأخذ الباحثة نتائج الامتحان و نتائج تامقابلة. البيانات لأسئلة البحث الأولى والثانية هي نظريات. ومصادرها كتب على ما يلي:

١. نظرية ل Di Pietro (1970) عن طريقة اللغوي التقابل و تطبيقها.

٢. Master Book Grammar. Anis NH., S.S., M.A. Episentrum Books. Yogyakarta. 2017

٣. A Handbook of English Grammar. Slamet Riyanto, Emilia NH, and Leila NH. Pustaka Belajar. Yogyakarta. 2017

٤. English Grammar Comleted Edition. A. Faidlal Rahman, S.E. PAR. Pustaka Widyatama. Yogyakarta. 2017

٥. جامع الدروس العربية. مصطفى الغلاييني. Dar al-  
2000. Beirut. Kutub 'Ilmiyah

لإجابة أسئلة البحث الثالثة تحتاج الباحثة نظريات

التالية. وهي:

١. نظرية ل Clifford Prator (1967) عن فروض الدراسة  
التقابلية.

٢. كتابة طلاب الفصل الدولي قسم تعليم اللغة العربية في  
فصل الدولي هـ سنة ٢٠١٦ الجامعة مولانا مالك إبراهيم  
الإسلامية الحكومية مالانق.

٣. نظرية لجاسم على جاسم (٢٠٠٩م) عن منهج اللغويين  
العرب القدامى في دراسة الأخطاء اللغوية

(ب) المصادر الثناوية

المصادر الثناوية من هذا البحث مأخوذ من الكتب  
والوثائق المتعلقة بالدراسة التقابلية بين هاتي اللغتين.

(ج) طريقة جمع البيانات

١. وثائقية

الوثائق هي تعرض تشكل البيانات من مكان  
الباحثة عن الأشياء في صورة الملاحظة الكتابية مثل  
الكتب والمجلات، ومجموعات الأوراق ودرجة  
النتيجة<sup>٢٩</sup>. والمراد بالوثائق هنا البيانات التي تؤخذ من  
المكتبة كمثل كتب النحوي وكتب القواعد اللغة  
الإنجليزية.

<sup>29</sup> Ibid. Hal: 77

## (ج) تحليل البيانات

أمّا المنهج المستخدم لتحليل البيانات هو المنهج الوصفي (deskriptif) توصف المظاهر اللغوية بغير محاولة إيجاد العلل والأسباب. أي أنه يقتصر على عرض الاستعمال اللغوي لدي مجموعة معينة، في زمان معين<sup>٣٠</sup>.

بدأت الدراسة التقابلية بوصف البيانات المختارة. ورأى جاميس أنّ هناك المرحلتين الأساسيتين وهما الوصف والتقابل. أمّا

Krezeszowski يعتمد على ثلاثة المراحل الأساسية وهي: أولاً، خطوة الوصف. ثانياً، خطوة الانتقال. ثالثاً، خطوة التحليل<sup>٣١</sup>. رابعاً، التنبؤ (زاده بعض أهل الدراسة التقابلية التطبيقية على مجال تعليم اللغة). والأحرى التوضيح.

لإجابة سؤالان الباحثين الأول والثاني مساعدة نظرية Di Pietro الباحثة. استشهد كتابة (1970) Di Pietro أنّ طريقة اللغوي التقابل و تطبيقها أربع خطوات. وهي:

- (١) جمع مدعو البيانات المقصودة
- (٢) يرمز أترابها في اللغة الآخر بواسطة انتقال.
- (٣) تعرّف الاختلافات التغير.
- (٤) يرمز التغير الى القواعد<sup>٣٢</sup>.

<sup>30</sup> Dr. Taufiq Syuhulain. علم اللغة العام. (Al Qahirah: Umul Qura, 1980) Hal. 24

<sup>31</sup> Andrew Chesterman, *Contrastive Functional Analysis*, (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1998), p: 52

<sup>32</sup> Tajudin Nur, Jurnal: Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa. Universitas Pajajaran Bandung. 2016

مرحلة أولى تعني الوصف تتقدم بخطتان أولى وثانية.  
 ومرحلة ثانية تعني التقابل تتقدم بخطتان ثالثة والرابعة.  
 تستعمل الباحثة لإجابة أسئلة البحث الثالثة  
 نظريتان Clifford وجاسم على جاسم (٢٠٠٩م). نظرية Clifford  
 لمساعدة الباحثة في مرحلة التنبؤ التي  
 تنقسم إلى ستة المراحل، وهي<sup>٣٣</sup>:  
 ١. مرحلة الصفر (Transfer): لا فرق بين اللغة الأولى واللغة الثانية.  
 ٢. المرحلة الأولى (Perpaduan): جزئين في اللغة الأولى يتحد في  
 اللغة الثانية.  
 ٣. المرحلة الثانية (Subdiferensiasi): جزء في اللغة الأولى غير  
 موجود في اللغة الثانية.  
 ٤. المرحلة الثالثة (Reinterpretasi): جزء من اللغة الأولى الذي  
 يشكّل شكلا جديدا في اللغة الثاني.  
 ٥. المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi): جزء من اللغة الثانية الذي  
 ما وجد في اللغة الأولى.  
 ٦. المرحلة الخامسة (Pembelahan): جزء واحد في اللغة الأولى  
 ينقسم أو يتفرّع إلى فرعين أو عدّة فروع.  
 ونظرية وجاسم على جاسم (٢٠٠٩م) في كتابته عن دراسة  
 الأخطاء اللغوية لمساعدة الباحثة في مرحلة التوضيح. يعتمد  
 محللو الأخطاء على ست خطوات. وهذه الخطوات يمكن  
 إجمالها فيما يلي<sup>٣٤</sup>:

<sup>33</sup> H. Douglas Brown, *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*, (San Francisco: Pearson Education, 2007), p: 274

<sup>34</sup> جاسم على جاسم. تحليل الأخطاء في الدراسات اللغوية العربية القديمة. في مجلة علمية ص. ٩٣: العربية للنطقين بغيرها. الخرطوم السودان, ٢٠٠٩م.

- (١) جمع المدة
- (٢) تحديد الخطأ
- (٣) تصنيف الخطأ
- (٤) وصف الخطأ
- (٥) شرح الأخطاء
- (٦) التطبيق العملي

ولذلك المراحل في الدراسة التقابلية هذا البحث هي:

- (١) الوصف
- (٢) التقابل
- (٣) التنبؤ
- (٤) التوضيح.



## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

كما شرحت الباحثة في الفصل الثالث أن الدراسة التقابلية اربع خطوات. ألا وهي الوصف والتقابل والتنبؤ والتوضيح. لإجابة أسئلة البحث الأول والثاني ستستخدم الباحثة الوصف والتقابل. هدفه لمعرفة المتشبهات والإختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية و اللغة العربية.

أما إجابة لسؤال البحث الثالث هو تأدية هذا البحث الى تعليم اللغة العربية ستستخدم الباحثة والتنبؤ والتوضيح.

١. المبحث الأول : الوصف والتقابل - الوصول إلى المتشبهات والإختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية و اللغة العربية.

لإجابة أسئلة البحث الأول والثاني يعني لمعرفة المتشبهات والاختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية و اللغة العربية تستخدم الباحثة طريقة دي فيترو (١٩٧١) شرح على ذلك هي على النحو التالي.

خطوة الأولى: يتقدّم المصادر البحث يعني معرفة وأمثلة وكلمات التي فيها اسم العبارة

خطوة الثالثة: تعرّف المتغيرات المقابل بين اللغتين بالخط تحتها

خطوة الرابعة: وعلى تعرّف في خطوة الثالثة ترمز الباحثة قواعد التقابلي بين اللغتين.

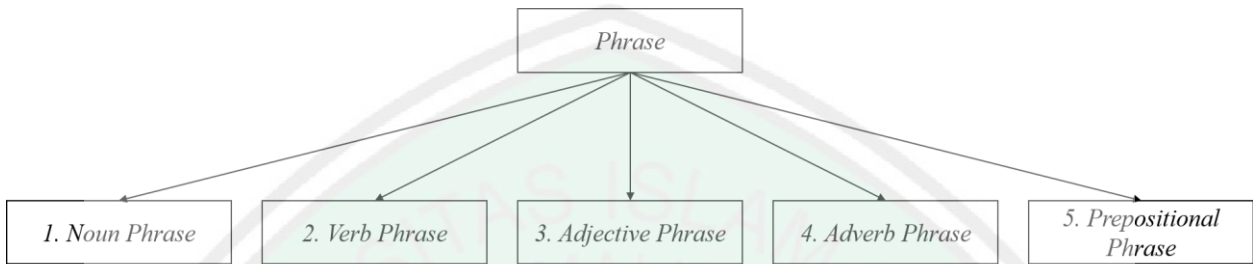
خطوة الأولى وخطوة الثانية تمثيل الوصف. وخطوة الثالثة وخطوة الرابعة تمثيل

التقابل.

(أ) خطوة الأولى: يتقدّم المصادر البحث يعني معرفة وأمثلة وكلمات التي فيها اسم العبارة

أ- تعريف اسم العبارة (noun phrase)

في القواعد اللغة العربية noun phrase جزء من العبارات فيه. انظر الى رسم بياني التالي.



Bagan 1. Phrase

عبارة (phrase) هو جمع كلمة اثنان أو أكثر وله معنى معين. ولكن هناك اختلاف بين frasa و frasa (clausa) و Frasa . klausa لا يملك له خبر. ولكن klausa يملكه<sup>٣٥</sup>. Noun phrase عند أنيس (٢٠١٧) يذكر أيضا عبارة اسم ( frasa kata benda). كما اسمه اسم (noun) في هذا العبارة اساس العبارة. يكون اسم شيء ليبيّن فيه. ها هو رمز noun phrase.

**Noun Phrase = Noun + Modifiers**

مثال:

*A wise teacher* (المدرّس الحكيم)

*A handsome boy* (الإبن الجميل)

*An expensive watch* (ساعة غال)

عبارة (phrase) عند أ فيض الرحمن هو جمع كلمة يتكوّن على كلمتين أو

أكثر بل لا يملك فاعل أو فعل. اسم العبارة (noun phrase) هي العبارة من اسم ووظيفتها تكون فاعل أو فعل في جملة<sup>٣٦</sup>.

<sup>35</sup> Anis NH. *Master Book Grammar- Solusi Master Menakhlukkan Bahasa Inggris*. (Yogyakarta: Episentrum Books cet. II, 2017) Hal. 202

<sup>36</sup> A. Faidlal Rahman. *English Grammar Completed Edition*. (Yogyakarta: Pustaka Widyatama cetakan kedua, 2017) Hal 319diddde

مثال:

*The beautiful girl over there is my niece*

(إبنة جميلة هناك إبنة الأخ)

*She went to Gramedia shop for some reading book*

(ذهبت إلى دكان Gramedia لشراء كتاب القراءة)

*He is the president of Indonesia*

(هو رئيس الإندونيسي)

اقتبست الباحثة من شبكة عن قواعد اللغة العربية تعريف اسم العبارة هي جمع كلمة تتعاون في يعطي اسم وتصف شخص ومكان وشيء أو فكرة. إذا نرى اسم العبارة جزء من جملة يعتبر اسم العبارة كما اسم عامة<sup>٣٧</sup>.

مثال:

*I think there's a good pop song in pretty much anything-Kesha, pop singer*

(في فكرتي هناك أغنية البوب جميلة جدا على كل شيء. - كيشامغنة ابوب)

*The end of the season is hard for some athletes*

(آخر موسم صعب للرياضيين)

ب- وظيفة اسم العبارة (noun phrase)

وظيفة اسم العبارة في جملة واسم نفسها سواء. مثلا يكون فاعل ومفعول من حرف جر وغير ذلك<sup>٣٨</sup>. وقصد من وظيفة عند أنيس في القول هو محل في جملة.

ج- أقسام اسم العبارة (noun phrase)

يكون اسم العبارة قسمان هو نون (noun) وموديفيرس (modifiers) الذي

متصل بنون (noun). موديفيرس (modifiers) يعني ديتيرمينير (determiner)

وأجيكثيف (adjective) وأرتيكلي (article) وفريفوسيتيون فراسي (preposition) (phrase).

<sup>37</sup> Anonim.

<sup>38</sup> A. Faidlal Rahman. Opcit., Hal. 203

## نون (noun)

نون يساوى باسم. نون مصطلح في اللغة الإنجليزية واسم مصطلح في اللغة العربية.

مثال:

*The **pirate** buried his **treasure** on an **island** for **retirement***

(القرصان مدفون ثروته في الجزيرة لإحتلائه)

اربع كلمات الاسم في هذا الجملة هو شخص وشيء ومكان وفكر.

## أجيكثيف (adjective)

*The **young** puppy chased its tail*

(مطاردات الجراء ذيلها)

وظيفة أجيكثيف (adjective) "young" هو لوصف "puppy". ثلاث كلمات الأولى جمع لألف اسم العبارة (noun phrase) وهو فاعل.

## أرتيكلي (article)

فقط ثلاثة أرتيكلي في اللغة العربية الحديثة: *a, an, the*. يتبع أرتيكلي (article) بنون (noun) دائما. هكذا كل جملة فيها أرتيكلي (article) فهي اسم العبارة (noun phrase).

*The **river** is deeper after it rains*

(يكون نهر أكثر داخلي بعد مطار)

في هذه الجملة يتضمّن اسم العبارة (noun phrase) نون (noun) "river" وأرتيكلي (article) "the".

## فريفوسيتيون فراسي (preposition phrase)

فريفوسيتيون فراسي (preposition phrase) هو جمع كلمة يبدأ بحرف جر (preposition) ومفعول به في آخره. وظيفته لزيادة بيان ك أين حدث شيلء.

*The box in the attic is full of memories*

مربع في العلية مملءة بالذاكرة

هذا الاسم العبارة يتضمن فيه فريفوسيتيون فراسي (preposition phrase)

"في العلية". يبين لنا أين "مربع". وهو فاعل فيها.

ديتيرمينير (determiner)

ديتيرمينير (determiner) هو كلمة التي تبين اسم. استخدامه ديتيرمينير

ليفرق اسم شبيهه ولإجابة سؤال كمثل "ما" و"من" و"كم".

*Those people are so friendly!*

الناس تكريم جدًا

ديتيرمينير (determiner) "those" يبين لنا ايّ الناس تكريم. وهو فاعل فيه<sup>٣٩</sup>.

قوانتيفير (quantifier)

قوانتيفير (quantifier) هو إشارة كمية شيء وشخص وغير ذلك مثال

*all, some, few, a little, many, much.* إذا جمع نون و قوانتيفير فيكون اسم

العبارة.

*Some people does not like Jane.*

بعض الناس لا يحبون جاني

من شرح سابق تجعل الباحثة جمل الذي فيه اسم العبارة.

- 1) She is a **smart girl**.
- 2) Ali takes **good picture**.
- 3) Maryam buys **the beautiful bag**.
- 4) They buy **some small chickens**.
- 5) **My family** like to eat fruit.
- 6) This is a **beautiful cheap scarf**

<sup>39</sup> Anonim. *Noun Phrase*. Diunduh pada 17 September 2018 pukul 20:11 WIB

<sup>40</sup> Anonim. Artikel: *150 Contoh Kalimat Noun Phrase -Rumus- Jenis*. Diunduh pada 10 Juli 2018 pukul 13:20 WIB

## (ب) خطوة الثانية: يتقدمه في اللغة العربية

(أ) تعريف صفة وموصوف

الشيء المقابل من اسم العبارة (noun phrase) في هذا البحث هو صفة وموصوف. صفة وموصوف هو جمع من كلمة صفة وموصوف. صفة يسمّى نعت أيضا. نعت هو ما يذكر بعد اسم لبيّن بعض أحواله أو أحوال ما يتعلّق به<sup>41</sup>. وموصوف هو اسم الذي وصف به النعت. وبكلمة أخرى صفة وموصوف هو جمع من كلمة صفة و اسم موصوف به.

(ب) شرط النعت

الأصل في النعت أن يكون اسما مشتقا، كأسم الفاعل، واسم المفعول، والصفة المشبّهة، واسم التفضيل، نحو: ((جاء التلميذ المجتهد))، ((أكرم خالد المحبوب))، ((هذا رجل حسن خلقه))، (( سعيد تلميذ أعقل من غيره)). وقد يكون جميلة فعلية، أو جملة اسمية على م سيأتي. وقد سيكون اسما جامدا مؤولا بمشتق.

(ج) النعت الحقيقي والنعت السببي:

ينقسم النعت إلى حقيقي وسببي.

فالحقيقي: ما يبين صفة من صفات متبوعه، نحو: ((جاء خالد الأدب)).

والسببي: ما يبين صفة من صفات ما له تعلق بمتبوعه وارتباط به، نحو: ((جاء رجل الحسن خطه)).

والنعت: أن يتبع منعوته في الإعراب والإفراد والتثنية والجمع والتذكير والتأنيث والتعريف والتنكير فقط.

(د) النعت المفرد والجملة وشبه الجملة:

ينقسم النعت أيضا إلى ثلاثة أقسام: مفرد و جملة و شبه جملة.

<sup>41</sup> Ibid., Hal 497

فالمفرد: ما كان غير جملة ولا شبهها، وإن كان مثنى أو جمعا، نحو: (( جاء الرجل العاقل، والرجلان العاقلان، والرجال العاقلاء)).

والنعت الجملة: أن تقع الجملة الفعلية أو الاسمية منعوتا بها، نحو: (( جاء رجل يحمل كتابا))، و (( جاء رجل أبوه كريم)).

و شرط الجملة النعتية (كالجملة الحالية والجملة الواقعة خبرا) أن تكون جملة خبرية (أي: غير طلبية)، وأن تشتمل على ضمير يربطها بالمنعوت، سواء أكان الضمير مذكورا<sup>٤٢</sup>.

هاهو جمل في اللغة العربية كما ألّفت الباحثة في شرح سابق جمل في اللغة الإنجليزية.

- (١) هي مرأة ذكية
- (٢) يصور علي صورة جميلة
- (٣) تشتري مريم الحقيبة الجميلة
- (٤) يشترون دجاجات صغيرة
- (٥) أسرتي تحب أن تأكل فاكهة
- (٦) هذا وشاح رخيص جميل

(ج) خطوة الثالثة: تعرّف المتغيرات المقابل بين اللغتين بالخط تحتها

الجدول (١، ٤)

تعرّف المتغيرات المقابل بين اللغتين بالخط تحتها

| اللغة الإنجليزية |  | اللغة العربية |                                   |
|------------------|--|---------------|-----------------------------------|
| 1.               | He is a <u>smart boy</u> .             | 1.            | هو ولد <u>ذكي</u>                 |
| 2.               | Ali takes <u>good picture</u> .        | 2.            | يصور علي <u>صورة جميلة</u>        |
| 3.               | Maryam buys <u>the beautiful bag</u> . | 3.            | تشتري مريم <u>الحقيبة الجميلة</u> |

<sup>42</sup> Ibid., Hal 497-501

|    |  |    |                         |
|----|--|----|-------------------------|
| 4. | They buy <u>some small chickens</u> .  | 4. | يشترىون دجاجات صغيرة    |
| 5. | <u>My family</u> like to eat fruit.    | 5. | أسرتي تحب أن تأكل فاكهة |
| 6. | This is a <u>beautiful cheap scarf</u> | 6. | هذا وشاح رخيص جميل      |

(د) خطوة الرابعة: وعلى تعرّف في خطوة الثالثة ترمز الباحثة قواعد التقابلي بين

اللغتين

البحث

١. جملة أولى وجملة ثانية مثلان من جملتان تتضمنن فيهنّ صفة وموصوف

هو ولد ذكي

جملة ١ = He is a smart boy

يصور علي صورة جميلة

جملة ٢ = Ali takes good picture

كلمة التي تحتها الخطّ هي عبارة جمع من اسم و نعت ومختلف تركيبها.

إذا نقل الى لغة إندونيسيا تكون جملة ١ "dia adalah anak yang cerdas" وتكون

جمل ٢ "Ali memfoto gambar yang bagus." عادة في اللغة إندونيسيا عبارة

التي فيها نعت تصف اسمها يعطي موصول "yang". بل لا في اللغة الإنجليزية و

اللغة العربية. في اللغة الإنجليزية تركيب عبارة لنت اسم يصف-تصف فيه. و في

اللغة العربية تصف فيه- يصف.

هو ولد ذكي

جملة ١ = He is a smart boy

ولد = تصف فيه، ذكي = يصف

Smart = يصف ; boy = تصف فيه

يصور علي صورة جميلة

جملة ٢ = Ali takes good picture

صورة = تصف فيه، جميلة = يصف

Good = يصف ; picture = تصف فيه

### القاعدة الأولى

"في اللغة الإنجليزية تركيب عبارة لنت اسم يصف-تصف فيه. و في اللغة العربية

تصف فيه- يصف."

٢. هناك اختلاف بين جملة أولى وجملة ثانية في اللغة العربية. هناك حرف "ة" في كل كلمة في تركيب صفة وموصوف في جملة ثانية. لأنها احد شرط تركيب صفة وموصوف هو مساواة غي جنس بين نعت و اسمها. في جملة "يصور علي صورة جميلة" جنس كلمة "صورة" هي مؤنث في اللغة العربية أو يذكر ب"اسم مؤنث" ولذلك لا بدّ على كلمة التالية اتباعا مؤنثا.

صورة= اسم مؤنث

جميلة= اسم مؤنث

تختلف جملة أولى وجملة ثانية في اللغة الإنجليزية مساواة بينهما. ليس فيها علامة جنسية في اسمها. لأنّ عدم جنس لاسم ونعت في اللغة الإنجليزية كما اللغة العربية.

### القاعدة الثانية

"عدم شرط عن جنس اسم ونعت في تركيب صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية، يختلف بتركيب صفة وموصوف في اللغة العربية. لا بدّ في تركيب صفة وموصوف في اللغة العربية مساواة في جنسيتها بين نعت و اسم في جملة اللغة العربية. لأنّ لا بدّ تتبع نعت اسمها في جنس."

٣. جملة ٣ = Maryam buys the beautiful bag تشتري مريم الحقيبة

الجميلة

نعرف أن في تركيب جملة اللغة العربية هناك اسم معرفة واسم نكرة. اسم معرفة هو اسم دلّ على معيّن. واسم نكرة هو اسم دلّ على غير معيّن<sup>٤٣</sup>. قصد على كلمة " معيّن " هو ارادة كاتب لتقديم شى معيّن أو شىء خاص. في اللغة الإنجليزية هذا التخصيص وكل بكلمة "the" كما جملة الثالثة السابقة.

"Maryam buys the beautiful bag"

<sup>43</sup> Ibid., Hal. 96

إذا ترجم هذه الكلمة إلى لغة العربية تكون كلمة "the" حرف "ال" قبل اسم. ولذلك تكون جملة " تشتري مريم الحقيبة الجميلة". نعت فيها تحمل ايضاً حرف "ال" كما اسمها.

فهذا اختلاف تركيب صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية. إذا يتضمّن في جملة اسم معرفة فينبغي أن نعت ليتبع اسمها علامة معرفة بحرف "ال". وكذلك إذا اسم في جملة اسم نكرة فنعتها تنكير أيضاً<sup>٤٤</sup>.

ويختلف هذا البيان باللغة الإنجليزية علامة معرفة فقط وكلّ بحرف "the" قبل العبارة (phrase) بدون تكرار. فتكون جملة كما التالي.

(صحيح) وليس "Maryam buys the beautiful bag."

(خطء) "Maryam buys the beautiful the bag."

لا متساو كما جملة التي فيها صفة وموصوف في اللغة العربية لا بدّ علامة معرفة وفي نعت في اسمها أو في صفة وموصوفها. فتكون جملة كما التالي.

(صحيح) وليس تشتري مريم الحقيبة الجميلة

(خطء) تشتري مريم الحقيبة جميلة

### القاعدة الثالثة

"تركيب جملة التي فيها صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واسمها معرفة فعلاّمة معرفة فقط واحدة قبل العبارة (phrase). يختلف هذا بجملة التي فيها صفة وموصوف في اللغة العربية اسم و نعت فيها لا بدّ سواء. إذا تنكير اسمها فتتكير نعتها. وإذا معرفة اسمها فمعرفة نعتها. عادة علامة معرفتها بحرف "ال".

٤. جملة ٤ = They buy some small chickens. يشترون دجاجات

صغيرات

<sup>٤٤</sup> محمد الصنهي. متن الأجرومية في قواعد علم العربية للأمام. ص. ١٢: أصحاب المكتبة العلمية بتونس، ١٣٢٣ هـ

عدد اسم في جملة التي فيها صفة وموصوف يؤثر تركيبها. في اللغة العربية مثلا ذكر اسم بجمع إذا عدده ٣ أو أكثر. يؤثر هذا بتركيب الجملة. تغيير نعت إلى عدد جمع كما في المثال.

يشترىون دجاجات صغيرة

تدل كلمة دجاجات بشكل جمع وعلامتها "ات" فتكون نعت في ذلك الكلمة إلى شكل جمع. وهي " صغيرة" من كلمة أصلية " صغير" لأن اسم غير عاقل. وبجانب الآخر اسم أكثر من ١ هو جمع. لا بد في آخر كلمة اسم بزيادة حرف "s". كما في امثال كلمة مفرد "chicken" تكون "chickens" إذا جمع. ولو هذا شرط شرط عام في تركيب اللغة الإنجليزية وليس فقط في جملة التي فيها اسم العبارة (noun phrase).

تركيز البيان في هذه النقطة هو لا تستطيع نعت في اللغة الإنجليزية تغييرا إلى شكل جمع. تبقى كلمة "small" إلى "small" ولو اسم موصوف في جملة في شكل جمع. ليس كمثل اللغة العربية أنها لا بد اسم موصوف في جملة بشكل جمع إذا نعتها جمع. و لا بد اسم موصوف في جملة بشكل مفرد إذا نعتها مفرد. لأن شرط في تركيب صفة وموصوق باللغة العربية لا بد نعت تتبع اسم موصوف من حيث جملة. انظر الى مثال التالي.

(خطء)

They buy some smalls chickens

(صحيح)

They buy some small chickens

(خطء)

يشترىون دجاجات صغير

(صحيح)

يشترىون دجاجات صغيرات

القاعدة الرابعة

"ما وجد في تركيب اسم العبارة (noun phrase) شرط ليساوي نعت باسم موصوفها من حيث جملة لأنّ عدم شكل جمع في نعت اللغة الإنجليزية. ولكن لا بدّ متساو شكل

نعت و اسم موصوف في تركيب صفة وموصوف في اللغة العربية من حيث جملة. لأنّ لا بدّ تتبّع شكل نعت اسم موصوف من حيث جملة." .  
 جملة ٥ = My family like to eat fruit. أسرتي تحبّ أن تأكلون فاكهة  
 إذا نظر إلى جملة ٥ عميقاً ذلك جملة جملة التي فيها اسم العبارة (noun phrase) كما جمل سابق لأنّ بحثنا عن هذا في هذا البحث. عبارة "My family" تتكون على كلمة "my" و "family". وكلمة "my" هي ديتيرمينير (determiner). ديتيرمينير هو حرف مثلاً a, an, the, this, that, those, these, my, his, her, وغير ذلك. إذا وجد احد حرف قبل اسم في جملة فهو اسم العبارة (noun phrase).<sup>٤٥</sup> إذا نقل إلى اللغة العربية هذه العبارة تكون "أسرتي". وفي اللغة العربية هذه العبارة ليس تركيب صفة وموصوف ولكن تركيب الإضافي. تركيب الإضافي هو نسبة بين اسمين على تقدير حرف الجرّ توجب جرّ الثاني أبداً<sup>٤٦</sup>. وبكلمة أخرى الإضافة هي جمع من كلمة أو أكثر تتكوّن على اسم و اسم. "My Family" جمع من كلمة "my" كـ "ملكية" من "أنا" و "family" وهو نون (noun). ومن هنا نخلص أنّ ليس كل اسم العبارة (noun phrase) هو تركيب صفة وموصوف.  
 ثمّ كيف العكس؟ هل كل تركيب صفة وموصوف هو اسم العبارة (noun phrase)؟

نستطيع أن نفصل امثلة تركيب صفة وموصوف في البيان السابق. نذهب من التعريف أنّ صفة وموصوف هو جمع من كلمة صفة وموصوف. صفة يسمّى

<sup>45</sup> Anonim. Artikel: 150 Contoh Kalimat Noun Phrase -Rumus- Jenis. Diunduh pada 10 Juli 2018 pukul 13:40 WIB

<sup>46</sup> Syaikh Musthofa Al-Gholayaini. Op. Cit. Hal 487

نعت أيضا. نعت هو ما يذكر بعد اسم ليبيّن بعض أحواله أو أحوال ما يتعلّق به<sup>٤٧</sup>. وموصوف هو اسم الذي وصف به النعت. وبكلمة أخرى صفة وموصوف هو جمع من كلمة صفة و اسم موصوف به.

كلمة ١ وكلمة ٢ وكلمة ٣ وكلمة ٤ هم بعض أمثلة من جملة التي فيها صفة وموصوف. فيها اسم و صفة بعده. إذا نقل إلى اللغة الإنجليزية جملة التي فيها صفة ونعت هي اسم العبارة (noun phrase) لأنّه وافق شرطه. أنّ شرط اسم العبارة (noun phrase) في قواعد اللغة الإنجليزية عبارة التي تتكوّن علي اسم (noun) ونعت (adjective) يسمّى باسم العبارة (noun phrase)<sup>٤٨</sup>. ولكن لابدّ نعت فيها ليس جملة أو شبه جملة<sup>٤٩</sup>.

اختلافا إذا صفة وموصوف التي نعت فيها جملة أو يسمّى بصفة جملة. صفة جملة أو نعت جملة هو جملة فعلية أو جملة اسمية تكون نعت<sup>٥٠</sup>. انظر الى مثال التالي.

تقوم امرأة تحمل حقيبة

جملة "تحمّل حقيبة" جملة فعلية وهي نعت فيها. لأنّها وافق بشرط: جملة نعت إذا اسم موصوف ليس اسم معرفة إلا حرف "ال"<sup>٥١</sup>.

إذا نترجم ذلك الجملة إلى اللغة الإنجليزية ليس هي اسم العبارة (noun phrase) بل أجيكتيف كلوس (adjective clause). أجيكتيف كلوس (adjective clause) هو ابن كلمة وظيفته كصفة وبيّن أو يعطي خبر عن اسم أو ضمير<sup>٥٢</sup>.

<sup>47</sup> Ibid., Hal 497

<sup>48</sup> Anis NH. Op. Cit., Hal 203

<sup>49</sup> Syaikh Musthofa Al-Gholayaini. Op. Cit. Hal 500

<sup>50</sup> Ibid., Hal 500

<sup>51</sup> Ibid., Hal 500

<sup>52</sup> Slamet Riyanto. A Handbook of English Grammar-Tata Bahasa Inggris Lengkap. (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, cet. VII 2017) Hal 309

مثلا ذلك الكلمة في اللغة الإنجليزية تكون "The girl who bring a bag is standing". كلمة "who" في الجملة تسمى "relative pronoun" وتجعله أجيكتيف كلوس (adjective clause) وليس نون فراسي (noun phrase).

من هذا البيان نخلص أنّ في كل نون فراسي (noun phrase) أو صفة وموصوف لهما جنس في كلهما. إذا نظر كما هما مثل يعني عبارة التي فيها اسم ونعته. ولكن إذا نظر عميقا لا كل نون فراسي (noun phrase) صفة وموصوف ولا كل صفة وموصوف نون فراسي (noun phrase).

#### القاعدة الخامسة

"لا كل نون فراسي (noun phrase) صفة وموصوف ولا كل صفة وموصوف نون فراسي (noun phrase)".

٦. جملة ٦ = This is a beautiful cheap scarf هذا وشاح رخيص جميل

هذا البحث يبحث عن عبارة التي تتكوّن علي اسم و نعت. وظيفة نعت يعطي الخبر لاسم قبله. سواء في اللغة العربية واللغة الإنجليزية هما نعت وعدده لا يقتصر. في جملة ٦ مثلا لها صفتان في اللغة الإنجليزية. وبعد ترجمت إلى اللغة العربية تتضمن فيها صفتان أيضا. هكذا متساو بين نون فراسي (noun phrase) وصفة وموصوف.

#### القاعدة السادسة

"هناك المساواة عدد نعت في العبارة سواء في اللغة العربية واللغة الإنجليزية."

٧. في جملة ٦ موقع العبارة سواء في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

انظر إلى جدول التالي

#### الجدول (٤،٢)

### موقع العبارة في الجملة

| اللغة الإنجليزية                       | اللغة العربية                     | موقع العبارة في الجملة |
|--|-----------------------------------|------------------------|
| He is a <u>smart boy</u> .             | هو <u>ولد ذكي</u>                 | خبر                    |
| Ali takes <u>good picture</u> .        | يصور علي <u>صورة جميلة</u>        | مفعول به               |
| Maryam buys <u>the beautiful bag</u> . | تشتري مريم <u>الحقيبة الجميلة</u> | مفعول به               |
| They buy <u>some small chickens</u> .  | يشترىون <u>دجاجات صغيرة</u>       | مفعول به               |
| <u>My family</u> like to eat fruit.    | <u>أسرتي</u> تحبّ أن تأكل فاكهة   | فاعل                   |
| This is a <u>beautiful cheap scarf</u> | هذا وشاح <u>رخيص جميل</u>         | خبر                    |

### القاعدة السابعة

"تملك عبارة وظيفة كما وظيفة اسم فيها. إذا موقع اسم كالفاعل أو خبر أو مفعول به فكذلك أيضا موقع عبارة. هذا البيان بيان للغة العربية واللغة الإنجليزية." ٨. في اللغة العربية حركة مهمّ جدا لأنها تؤثر معنى كلمة وجملة. حركة في كل آخر كلمة تعتمد على موقعها في جملة<sup>٥٣</sup>. إذا كلمة موقعها فاعل فحركة في آخر كلمة رفع (عادة علامة رفعها بضمّة)<sup>٥٤</sup>. اختلافا إذا محل كلمة مفعول به أو جرّ فتختلف حركتها.

ما وجد هذا شرط في قواعد اللغة الإنجليزية. لأنّ ما فيها حركة. فلذلك لا يوجد هذا شرط في قواعد اللغة الإنجليزية طبعا. وما موقع نون فراسي ( noun phrase) في جملة لا يوجد به شرط عن حركة كما صفة وموصوف في اللغة العربية.

### القاعدة الثامنة

<sup>53</sup> Syaikh Musthofa Al-Gholayaini. Op. Cit. Hal 54

<sup>54</sup> Ibid., Hal 15

"لا يملك موقع عبارة في اللغة الإنجليزية أثر على حركة آخر كلمة كما في اللغة العربية. لأنّ ما وجد حركة في اللغة الإنجليزية. اختلافا بصفة وموصوف في اللغة العربية إذا موقعها فاعل أو مفعول به أو جرّ فلا بدّ تحاسب حركة آخر كلمتها." يوجد ٨ قواعد من وصف صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية. وفيها ٦ اختلافات و٢ متشبهات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية. انظر إلى جدول التالي.

### الجدول (٤،٣)

#### اختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية

| رقم | القاعدة                        | اللغة العربية   | واللغة الإنجليزية  |
|-----|--------------------------------|---|--|
| ١.  | شكل تركيب اسم و نعت            | و في اللغة العربية تصف فيه- يصف.  | في اللغة الإنجليزية تركيب عبارة لنعت اسم يصف- تصف فيه.           |
| ٢.  | شكل جنس في اسم ونعت في عبارة   | لا بدّ مساواة في جنس بين نعت واسم في جملة اللغة العربية   | عدم شرط عن جنس اسم ونعت في تركيب صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية. |
| ٣.  | شكل تركيب العبارة في اسم معرفة | اسم و نعت فيها لا بدّ سواء. إذا تنكير اسمها فتنكير نعتها. وإذا معرفة اسمها فمعرفة نعتها. عادة علامة معرفتها بحرف "ال" | علامة معرفتها فقط واحدة قبل العبارة.                             |

|    |   |   |   |
|----|---|---|---|
| ٤. | شكل اسم و نعت<br>في عبارة إذا اسم<br>في عدد معيّن | لا بدّ متساو شكل<br>نعت واسم من حيث<br>جملة. لأنّ لا بدّ تتّبع<br>شكل نعت اسم<br>موصوف من حيث<br>جملة | ما وجد شرط لساوى<br>نعت باسم موصوفها من<br>حيث جملة لأنّ عدم<br>شكل جمع في نعت اللغة<br>الإنجليزية. |
| ٥. | تشابه نون فراسي<br>(noun phrase)<br>وصفة وموصوف   | ولا كل صفة وموصوف<br>نون فراسي (noun<br>phrase)   | لا كل نون فراسي (noun<br>phrase) صفة وموصوف   |
| ٦. | حركة آخر كلمة<br>في عبارة                         | هناك شرط عن حركة<br>آخر كلمة في عبارة اللغة<br>العربية اعتمادا بموقعها<br>في جملة                     | لا يملك موقع عبارة في<br>اللغة الإنجليزية أثر على<br>حركة آخر كلمة                                  |

#### الجدول (٤، ٤)

#### متشبهات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية

| رقم | القاعدة             | اللغة العربية   | اللغة الإنجليزية |
|-----|---------------------|---|------------------|
| ١.  | عدد نعت في جملة     | هناك المساواة عدد نعت في العبارة سواء في<br>اللغة العربية واللغة الإنجليزية   | اللغة الإنجليزية |
| ٢.  | وظيفة عبارة في جملة | تملك عبارة وظيفة كما وظيفة اسم فيها. إذا<br>موقع اسم كالفاعل أو خبر أو مفعول به فكذلك<br>أيضا موقع عبارة في اللغة العربية واللغة الإنجليزية | اللغة الإنجليزية |

## ٢. المبحث الثاني : التنبؤ والتوضيح - الوصول إلى تأدية الدراسة التقابلية عن

### الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية في تعليم اللغة العربية

#### أ) التنبؤ

مرحلة التالية هي خطوة التالية هي إجابة أسئلة البحث الثالثة يعني يرمز تأدية هذا البحث على تعليم اللغة العربية. إجابتها خطوتان. خطوة الأولى التنبؤ. التنبؤ يعني يجعل القواعد متشابهات واختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية مادة التنبؤ لتعيين مرحلة إمكانية الصعوبات التقابل صفة وموصوف في اللغتين.

كما خطة البحث في فصل ثالث تستخدم الباحثة نظرية Clifford. يرمز هذه النظرية تقسيم صعوبة التعليم اللغة العربية إلى ٦ مراحل كما بحثنا في فصل سابق.

واختصرنا عن تصنيف مراحل التنبؤ انطلاقاً على تحليل متشابهات واختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية علي نظرية Clifford.

#### الجدول (٤،٥)

#### القاعدة عن صفة وموصوف في اللغتين

| رقم | القاعدة             | مرحلة التنبؤ              | اللغة العربية | اللغة الإنجليزية |
|-----|---------------------|---------------------------|---------------|------------------|
| ٠١  | عدد نعت في جملة     | المرحلة الصفرة (Transfer) | -             | -                |
| ٠٢  | وظيفة عبارة في جملة | المرحلة الصفرة (Transfer) | -             | -                |

|   |  |   |  |           |
|---|--|---|--|-----------|
| <p>في اللغة الإنجليزية<br/>تركيب عبارة لنعث<br/>اسم يصف-تصف<br/>فيه.</p>  | <p>و في اللغة العربية<br/>تصف فيه- يصف.</p>  | <p>المرحلة الثالثة<br/>(Reinterpretasi)</p>   | <p>شكل تركيب<br/>اسم و نعث</p>                                   | <p>.٣</p> |
| <p>عدم شرط عن جنس<br/>اسم ونعت في<br/>تركيب صفة<br/>وموصوف في اللغة<br/>الإنجليزية.</p>                             | <p>لابدّ مساوة في<br/>جنس بين نعث<br/>واسم في جملة اللغة<br/>العربية</p>   | <p>المرحلة الخامسة<br/>(Pembelahan)</p>       | <p>شكل جنس<br/>في اسم<br/>ونعت في<br/>عبارة</p>                  | <p>.٤</p> |
| <p>علامة معرفتها فقط<br/>واحدة قبل العبارة.</p>   | <p>اسم و نعث فيها<br/>لابدّ سواء. إذا تنكير<br/>اسمها فتتكبير نعثها.<br/>وإذا معرفة اسمها<br/>فمعرفة نعثها. عادة<br/>علامة معرفتها<br/>بحرف<br/>"ال"</p> | <p>المرحلة الرابعة<br/>(Overdiferensiasi)</p> | <p>شكل تركيب<br/>العبارة في<br/>اسم معرفة</p>                    | <p>.٥</p> |
| <p>ما وجد شرط ليساوى<br/>نعث باسم موصوفها<br/>من حيث جملة لأنّ<br/>عدم شكل جمع في<br/>نعث اللغة<br/>الإنجليزية.</p> | <p>لابدّ متساو شكل<br/>نعث واسم من حيث<br/>جملة. لأنّ لابدّ تتبع<br/>شكل نعث اسم<br/>موصوف من حيث<br/>جملة</p>   | <p>المرحلة الرابعة<br/>(Overdiferensiasi)</p> | <p>شكل اسم<br/>ونعت في<br/>عبارة إذا اسم<br/>في عدد<br/>معين</p> | <p>.٦</p> |

|  |                                  |  |  |
|--|----------------------------------|--|--|
| ٧. تشابه نون فراسي (noun phrase) وصفة وموصوف | المرحلة الثالثة (Reinterpretasi) | ولا كل صفة وموصوف نون فراسي (noun phrase) وموصوف                   | لا كل نون فراسي وصفة وموصوف                                  |
| ٨. حركة آخر كلمة في عبارة                    | المرحلة الخامسة (Pembelahan)     | هناك شرط عن حركة آخر كلمة في اللغة العربية اعتمادا بموقعها في جملة | لا يملك موقع عبارة في اللغة الإنجليزية أثر على حركة آخر كلمة |

انطلاقا على جدول التنبؤ الفّت الباحثة مجموع المراحل المفصّل كما يلي.

الجدول (٦، ٤)

مجموع المراحل

| رقم | المرحلة                          | اختلافات | متشبهات |
|-----|----------------------------------|----------|---------|
| ١.  | المرحلة الصفر Transfer           | -        | ٢       |
| ٢.  | المرحلة الأولى Perpaduan         | -        | -       |
| ٣.  | المرحلة الثانية Subdiferensiasi  | -        | -       |
| ٤.  | المرحلة الثالثة Reinterpretasi   | ٢        | -       |
| ٥.  | المرحلة الرابعة Overdiferensiasi | ٢        | -       |
| ٦.  | المرحلة الخامسة Pembelahan       | ٢        | -       |

ومن هذا البيان نفهم أنّ هناك ٢ متشبهات في المرحلة الصفر. و في خانة اختلافات هناك القواعدين في كل مرحلة. القواعدين في المرحلة الثالثة والقواعدين في المرحلة الرابعة والقواعدين في المرحلة الخامسة. ولذلك ٨ القواعد توجد به الباحثة سواء في متشبهات و اختلافات.

هذا البيان ملاحظة من Adinugraha Fajar Raharja, M. Hum هو محاضر في Universitas Airlangga Surabaya لاحظه عن البيان يتعلّق باللغة الإنجليزية. وكذلك Ibadurrahman Al Huda, S.Pd لاحظه عن البيان يتعلّق باللغة العربية.

### (ب) التوضيح

التوضيح هو عملية تبلي نبوءة الباحثة التي يقوم الباحثة بأساس نظرية ثمّ تقابلها باواقع في ميدان الدراسة. تستخدم الباحثة البيانات اختبار فيه أسئلة عن مواد في هذا البحث. وطريقة جمع البيانات هي قيام اختبار لطلاب فصل الدولي قسم التعليم اللغة العربية فصل ه سنة ٢٠١٦ جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانق. هناك ١٣ أسئلة. وهكذا.

Isilah titik- dengan na'at yang sesuai!

١. حَدِيْجَةُ طَالِيَةٌ.....

٢. التُّفَّاحُ فَآكِهَةٌ.....

٣. أَأَنْتُمْ الطَّالِبُونَ.....؟

٤. حَالِدٌ التَّاجِرُ.....

Isilah titik-titik dengan man'ut yang sesuai!

١. عَمَّارٌ ..... غَنِيٌّ

٢. حَامِدٌ ..... كَسَلَانٌ

٣. هَذَا ..... مَكْسُورٌ

Isilah titik-titik dengan na'at atau man'ut!

١. التَّاجِرُ ..... فِي السُّوقِ

٢. أَنَا ..... قَدِيمٌ

٣. حَرَجَ ..... الْجَدِيدُ مِنَ الْمَكْتَبَةِ

٤. لِمَنْ هَذَا الْقَلَمُ .....؟

Terjemahkan 2 kalimat berikut ke dalam bahasa Arab! Kemudian tentukan subjek, predikat/kata kerja/ dan objeknya baik dalam bahasa Inggris maupun bahasa Arab.

1. My family like to eat fruit.
2. They buy some small chickens.

هذا نفذة الأسئلة السابقة وتنبء مرحلة الصعوبات عند نظرية

.Clifford

الجدول (٧،٤)

تصنيف الأسئلة على مرحلة التنبؤ

| رقم | القاعدة             | مرحلة التنبؤ             | في اختبار رقم ... |
|-----|---------------------|--------------------------|-------------------|
| ١.  | عدد نعت في جملة     | المرحلة الصفر (Transfer) | ١٣                |
| ٢.  | وظيفة عبارة في جملة | المرحلة الصفر (Transfer) | ١٢ و ١٣           |

|      |   |   |    |
|------|---|---|----|
| ١٣   | المرحلة الثالثة<br>(Reinterpretasi)       | شكل تركيب اسم<br>و نعت                          | ٣. |
| ١٢   | المرحلة الثالثة<br>(Reinterpretasi)       | تشابه نون فراسي<br>(noun phrase)<br>وصفة وموصوف | ٤. |
| ١٣-١ | المرحلة الرابعة<br>(Overdiferensiasi<br>) | شكل تركيب<br>العبارة في اسم<br>معرفة            | ٥. |
| ١٣-١ | المرحلة الرابعة<br>(Overdiferensiasi<br>) | شكل اسم ونعت<br>في عبارة إذا اسم<br>في عدد معين | ٦. |
| ١٣-١ | المرحلة الخامسة<br>(Pembelahan)           | شكل جنس في<br>اسم ونعت في<br>عبارة              | ٧. |
| ١٣-١ | المرحلة الخامسة<br>(Pembelahan)           | حركة آخر كلمة<br>في عبارة                       | ٨. |

أخذت الباحثة بيانات في ٢٥ سبتمبر ٢٠١٨ في فصل B111. موضع  
البيانات في هذه الخطوة هو ١٦ طلاب فصل الدولي قسم التعليم اللغة  
العربية فصل هـ سنة ٢٠١٦ جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية  
مالانق. و في تحليلها هكذا نفدة الأخطاء.

الجدول (٤،٨)

أخطاء الطلاب

| رقم | القاعدة   | مرحلة التنبؤ                                 | طالب |    |    |    |    |    |    |   |   |   |   |   |   |   | عدد طلاب<br>يجيب خطأ |   |    |
|-----|---|--|------|----|----|----|----|----|----|---|---|---|---|---|---|---|----------------------|---|----|
|     |   |  | ١٦   | ١٥ | ١٤ | ١٣ | ١٢ | ١١ | ١٠ | ٩ | ٨ | ٧ | ٦ | ٥ | ٤ | ٣ |                      | ٢ | ١  |
| ١.  | عدد نعت<br>في جملة  | المرحلة<br>الصفري<br>(Transfer)              |      | X  |    |    |    | X  | X  |   |   |   |   |   |   |   |                      |   | ٣  |
| ٢.  | وظيفة عبارة<br>في جملة                                    | المرحلة<br>الصفري<br>(Transfer)              |      |    | X  |    |    |    |    |   |   |   |   |   |   |   |                      |   | ١  |
| ٣.  | شكل<br>تركيب اسم<br>و نعت                                 | المرحلة<br>الثالثة<br>(Reinterpr<br>etasi)   |      |    |    |    |    | X  |    |   |   |   | X |   |   |   |                      | X | ٣  |
| ٤.  | تشابه نون<br>فراسي<br>noun )<br>(phrase<br>وصفة<br>وموصوف | المرحلة<br>الثالثة<br>(Reinterpr<br>etasi)   |      |    | X  |    |    |    |    |   |   | X |   |   |   |   |                      |   | ٢  |
| ٥.  | شكل<br>تركيب<br>العبارة في<br>اسم معرفة                   | المرحلة<br>الرابعة<br>(Overdifer<br>ensiasi) |      | X  | X  | X  | X  |    |    |   |   |   |   |   |   | X | X                    | X | ٥  |
| ٦.  | شكل اسم<br>ونعت في<br>عبارة إذا<br>اسم في<br>عدد معيّن    | المرحلة<br>الرابعة<br>(Overdifer<br>ensiasi) |      |    |    | X  |    |    | X  | X | X |   | X | X | X | X | X                    | X | ١٠ |
| ٧.  | شكل<br>جنس في<br>اسم ونعت<br>في عبارة                     | المرحلة<br>الخامسة<br>(Pembela<br>han)       |      |    |    |    |    |    |    | X |   | X | X |   |   |   | X                    |   | ٤  |



بعد قيام البحث في طلاب التعليم اللغة العربية، توجد الباحثة اتفاق و غير اتفاق بين التنبؤ عند نظرية والبيانات في ميدان. ومن جدول السابق نفهم أنّ يكون تتابع الصعوبات الأصغر في المرحلة الصفر وفوقها أكبر. وبجانب الآخر المرحلة الرابعة و الخامسة غير اتفاق. إذا نظر إلى النظرية ينبغي المرحلة والخامسة المرحلة الأعمير وفيها الأخطأ الأكثر. ولكن في الواقع المرحلة الأعلى هي المرحلة الرابعة (overdiferensiasi) ثمّ المرحلة والخامسة (pembelahan) بعدها.



## الفصل الخامس

### المناقشة

#### ج- المتشبهات والإختلافات

إثنان من ثلاث أسئلة البحث في هذا البحث لمعرفة المتشبهات والإختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية. توجد الباحثة ٩ قواعد ومنه ٢ المتشبهتان و ٦ الإختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية و اللغة العربية. وفيه خطوتان الوصف والتقبل. طريقة جمع بيانات عند الباحثة الوثائق. الوثائق هي تعرض تشكل البيانات من مكان الباحثة عن الأشياء في صورة الملاحظة الكتابية مثل الكتب والمجلات، ومجموعات الأوراق ودرجة النتيجة.<sup>٥٥</sup>

ومن الطابعي المتشبهات والإختلافات فيه. عنصر اللغة في اللغتين و هما شبه متساو طبعاً. مثلاً اسم في اللغة الإندونيسيا واللغة الإنجليزية واللغة العربية له وظيفة مساواة. هذا مناسب برأي شومسكي (Chomsky) أن كل اللغة في العالم سواء في دخول تركيب و فيخارجها مختلف<sup>٥٦</sup>.

قاعدة المتشبهات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية في هذا البحث "وظيفة عبارة في جملة". هذا القاعدة في المرحلة الصفر (Transfer) وله الأخطأ الأقل في هذا البحث. إذا موقع اسم كفاعل أو خبر أو مفعول به فكذلك أيضا موقع عبارة. هذا البيان بيان للغة العربية واللغة الإنجليزية.

قاعدة الإختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية في هذا البحث "شكل اسم ونعت في عبارة إذا اسم في عدد معين". أسئلة عن هذا لها الأخطأ الأكبر في اجابة طلاب

<sup>55</sup> Mestika Zed. *Metode Penelitian Kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008),Hal: 3

<sup>56</sup> Abdul Chaer. *Psikolinguistik-Kajian Teoritek*. (Jakarta: PT.Rineka Cipta, 2003) Cet. 1 Hal 57

اللغة العربية في هذا البحث. ولو هذه القاعدة ليس في مرحلة أعسرة تعني المرحلة الخامسة (Pembelahan).

هذه القاعدة في المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi). تعطي هذه القاعدة في المرحلة الرابعة (Overdiferensiasi) علامة أنّ الاختلافات تركيب بين اللغتين علامة الصعبة ولو هذه القاعدة ليس مرحلة أعسرة. هذه الاختلافات سبب صعب لطلاب عن اجابة صحيحة إلى سؤال "شكل اسم ونعت في عبارة إذا اسم في عدد معين".

هذه المشكلة طبيعية اختلافا تركيب بين اللغتين. ولو تركيبهما شبه في اللغة الإنجليزية هناك علامة عدد اسم جمع أيضا بحرف "s". ولكن تركيب في اللغة العربية بنوع خاص. مثلا في عبارة التي فيها اسمان فعالمتها ليس فقط في اسمها بل تنبغي في نعتها أيضا. وعلامة عدد اسمان في العبارة حرف "ا" و "ن" في آخر كلمة اسم ونعتها. اختلافا إذا اسمها بعدد ثلاث أو أكثر فعالمته بحرف "و" و "ن" في آخر كلمة اسم ونعتها. اختلافا بقاعدة تركيب العبارة في اللغة الإنجليزية. إذا اسم في عبارة بعدد جمع فعلامة جمعها فقط بحرف "s" في آخر كلمة اسم. فتكون هذه القاعدة أيضا سواء بعدد اثنان او ثلاث أو أكثر (أكثر من واحد). وهذا صريح أنّ هذه القاعدة أسهل من القاعدة في اللغة العربية.

#### د- التأدية

خطوة تالية ترمز باحثة التأدية هذا البحث في تعليم اللغة العربية. في هذه الخطوة خطوتان. منها التنبؤ والتوضيح. الأولى تتنبؤ الباحثة إمكانية صعوبة التعليم على نظرية Clifford. والثانية تبلي الباحثة نتيجة نبوءة. تأخذ الباحثة البيانات الأولى من تقابل المتشبهات والاختلافات صفة وموصوف في اللغة الإنجليزية واللغة العربية. يأخذ البيانات الثانية بطريقة اختبار إلى طلاب اللغة العربية.

بعد قيامهما تقابل الباحثة نتيجة من الخطوة الأولى والخطوة الثانية. هدفه لبحث عن إتفاق بين نظرية و واقع. في الخطوة الأولى توجد الباحثة القواعد عن متشبهات واختلافات صفة وموصوف في اللغتين. منها ٢ متشبهات في المرحلة الصفر. و في خانة اختلافات هناك القواعد في كل مرحلة. القواعد في المرحلة الثالثة والقواعد في المرحلة الرابعة والقواعد في المرحلة الخامسة. ولذلك ٨ القواعد توجد به الباحثة سواء في متشبهات واختلافات.

في الخطوة الثانية تأخذ الباحثة البيانات من حصل اختبار طلاب الدراسة اللغة العربية. فيها ٤ طلاب يجب إجابة خطأ في المرحلة الصفر (transfer) و ٥ طلاب في المرحلة الثالثة (reinterpretasi) و ١٥ طالب في المرحلة الرابعة (overdiferensiasi) و ٩ طلاب في المرحلة الخامسة (pembelahan).

من هنا توجد الباحثة إتفاق وغير إتفاق بين نظرية وواقع في ميدان. الأخطأ الأقل في المرحلة الصفر (transfer) وفوقها أكبر. وبجانب الأخر المرحلة الرابعة و الخامسة غير إتفاق. إذا نظر إلى النظرية ينبغي المرحلة والخامسة المرحلة الأعسير وفيها الأخطأ الأكثر. ولكن في الواقع المرحلة الأعلى هي المرحلة الرابعة (overdiferensiasi) ثم المرحلة والخامسة (pembelahan) بعدها.

انطلاقاً على بيانات في ميدان إذا مرحلة تنبؤ صعوبة سؤال أكثر فأكثر أيضاً إمكانية أخطأ لطلاب اللغة العربية. قد بحثت الباحثة هذا الشرح في فقرة سابقة ولو عدد أخطأ في المرحلة الرابعة (overdiferensiasi) أكثر من المرحلة والخامسة (pembelahan). هذا دليل أن بيانات في ميدان تدعم نظرية في هذا البحث. إذا اختلاف قواعد اللغتين كبيراً فأكثر صعوبة طلاب في فهم قواعد اللغة الهدف. قد كتبت الباحثة مثال في فقرة سابقة في جزء الفصل "المتشبهات والإختلافات".

هذا الاستنتاج انطلاقاً لدعا إلى مدرّس اللغة الغربية ليعلّم تركيب اللغة الغربية. إذا  
اختلاف بين اللغتين بعيد أو يكون في مرحلة أعلى فيعلّم مدرّس اللغة الغربية مرّات.

## تصميم المادة

هذا تصميم المادة عن صفة وموصوف. ألّفته الباحثة على أساس نتيجة البحث.  
هناك ٨ القواعد ترمزه الباحثة في هذا البحث. ألا وهي ترتيب القواعد. ينبغي أن يعلمه  
المدرّس بحسب ترتيبه من نمرة أولى ثانية وتالية.

### الجدول (٥،١)

#### تصميم المادة عن الصفة والموصوف

| رقم | القاعدة                         | رسم المادة                              |
|-----|---------------------------------|---|
| ٠٩  | عدد نعت في جملة                 | تعريف صفة وموصوف                        |
| ٠١٠ | وظيفة عبارة في جملة             | اعراب صفة وموصوف في جملة<br>(بدون حركة) |
| ٠١١ | شكل تركيب اسم و نعت             | يجعل مثال صفة وموصوف                    |
| ٠١٢ | شكل جنس في اسم ونعت في<br>عبارة | نعت مفرد ونعت شبه جملة                  |

|     |   |                                     |
|-----|---|-------------------------------------|
| ١٣. | شكل تركيب العبارة في اسم معرفة            | اسم نكيرة ومعرفة صفة وموصوف في جملة |
| ١٤. | شكل اسم ونعت في عبارة إذا اسم في عدد معين | عدد اسم في صفة وموصوف               |
| ١٥. | تشابه نون فراسي (noun phrase) وصفة وموصوف | جنس اسم في صفة وموصوف               |
| ١٦. | حركة آخر كلمة في عبارة                    | اعراب صفة وموصوف في جملة            |

الجوانب ينبغي أن يهتمه المدرّس:

١. يبيّن المدرّس من قاعدة أعلى إلى قاعدة تالية (من مرحلة سهلة إلى مرحلة صعبة).
٢. يبيّن المدرّس مادة أسفلة مرّات وكثير من عدد أسئلة.

## الفصل السادس

### نتائج البحث

#### (أ) الخلاصة

وصلنا في الفصل السادس. فيه نتائج البحث والاختتام. قد بحثنا في الفصل الأول أسئلة البحث وفي الفصل الثاني نظرية وفي الفصل الثالث منهج البحث والفصل الرابع عرض البيانات وتحللها وفي الفصل الخامس مناقشة. والان تقدم الباحثة نتائج البحث كما يلي:

١. وجوه المتشبهات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية  
توجد الباحثة المتشابهتان في الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية ألا وهما: عدد نعت في جملة ووظيفة عبارة في جملة
٢. وجوه الاختلافات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية  
توجد الباحثة الاختلافات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية كما جدول يلي:

#### الجدول (٦،١)

#### الاختلافات الصفة والموصوف بين اللغة الإنجليزية واللغة العربية

| رقم | القاعدة                | اللغة العربية                       | واللغة الإنجليزية  |
|-----|------------------------|-------------------------------------|--|
| ٧.  | شكل تركيب اسم<br>و نعت | و في اللغة العربية تصف<br>فيه- يصف. | في اللغة الإنجليزية<br>تركيب عبارة لنعت اسم<br>يصف- تصف فيه. |

|   |   |  |     |
|---|---|--|-----|
| <p>عدم شرط عن جنس<br/>اسم و نعت في تركيب<br/>صفة وموصوف في اللغة<br/>الإنجليزية.</p>                            | <p>لابدّ مساوة في جنس<br/>بين نعت واسم في جملة<br/>اللغة العربية</p>  | <p>شكل جنس في<br/>اسم و نعت في<br/>عبارة</p>               | ٨.  |
| <p>علامة معرفتها فقط<br/>واحدة قبل العبارة.</p>   | <p>اسم و نعت فيها لابدّ<br/>سواء. إذا تنكير اسمها<br/>فتنكير نعتها. وإذا معرفة<br/>اسمها فمعرفة نعتها.<br/>عادة علامة معرفتها<br/>بحرف<br/>"ال"</p> | <p>شكل تركيب<br/>العبارة في اسم<br/>معرفة</p>              | ٩.  |
| <p>ما وجد شرط ليساوى<br/>نعت باسم موصوفها من<br/>حيث جملة لأنّ عدم<br/>شكل جمع في نعت اللغة<br/>الإنجليزية.</p> | <p>لابدّ متساو شكل<br/>نعت واسم من حيث<br/>جملة. لأنّ لابدّ تتبع<br/>شكل نعت اسم<br/>موصوف من حيث<br/>جملة</p>                                      | <p>شكل اسم و نعت<br/>في عبارة إذا اسم<br/>في عدد معيّن</p> | ١٠. |

|  |   |  |
|--|---|--|
| ١١.<br>تشابه نون فراسي<br>(noun phrase)<br>وصفة وموصوف | ولا كل صفة وموصوف<br>نون فراسي (noun<br>phrase)                                   | لا كل نون فراسي (noun<br>phrase) صفة وموصوف                        |
| ١٢.<br>حركة آخر كلمة<br>في عبارة                       | هناك شرط عن حركة<br>آخر كلمة في عبارة اللغة<br>العربية اعتمادا بموقعها<br>في جملة | لا يملك موقع عبارة في<br>اللغة الإنجليزية أثر على<br>حركة آخر كلمة |

٣. تأدية هذا البحث في تصميم اللغة العربية

نتيجة آخرة في هذا البحث تصميم المادة. ألفتها الباحثة على أساس نتيجة البحث. ينبغي أن يعلمه المدرّس بحسب ترتيبه من نمرة أولى ثانية وتالية ويبيّن المدرّس مادة أسفلة مرّات وكثير من عدد أسئلة. هكذا تصميم المادة ألفتها الباحثة.

### الجدول (٦،٢)

#### تصميم المادة عن الصفة والموصوف

| رقم | القاعدة         | رسم المادة       |
|-----|-----------------|------------------|
| ١٧. | عدد نعت في جملة | تعريف صفة وموصوف |

|     |  |   |
|-----|--|---|
| ١٨. | وظيفة عبارة في جملة                          | اعراب صفة وموصوف في جملة<br>(بدون حركة) |
| ١٩. | شكل تركيب اسم و نعت                          | يجعل مثال صفة وموصوف                    |
| ٢٠. | شكل جنس في اسم ونعت في<br>عبارة              | نعت مفرد ونعت شبه جملة                  |
| ٢١. | شكل تركيب العبارة في اسم معرفة               | اسم نكيرة ومعرفة صفة وموصوف<br>في جملة  |
| ٢٢. | شكل اسم ونعت في عبارة إذا اسم<br>في عدد معين | عدد اسم في صفة وموصوف                   |
| ٢٣. | تشابه نون فراسي (noun phrase)<br>وصفة وموصوف | جنس اسم في صفة وموصوف                   |
| ٢٤. | حركة آخر كلمة في عبارة                       | اعراب صفة وموصوف في جملة                |

الجوانب ينبغي أن يهتمه المدرّس:

٣. يبيّن المدرّس من قاعدة أعلى إلى قاعدة تالية (من مرحلة سهلة إلى مرحلة صعبة).

٤. يبيّن المدرّس مادة أسئلة مرّات وكثير من عدد أسئلة.

## (ب) المقترحات

انطلاقاً على نتائج البحث السابق تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:

١. ينبغي للمدرّس ليهتمّ الاستراتيجية وطريقة الدراسة مناسب في تدريس الصفة والموصوف على أساس تصميم المادة.
٢. ينبغي للمدرّس ليستخدم تصميم المادة الذي تنتجه الباحثة في هذا البحث قبل أن يدرّس. مادة صعبة يدرّسها المدرّس مرّات وأكثر في تدريبات.
٣. ينبغي لباحث تالي ليطور تصميم المادة كنتيجة هذا البحث.



## قائمة المراجع

- Al-Basyir, Ahmad bin Abdullah. *At-Tahlil at-Taqobabuli bayna an-Nazhariyah wa at-Tathbiq, Al-Muwajih fi Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah Lighairi an-Nathiqin Biha, II*, (Jakarta: LIPIA, 1988)
- Al-Gholayaini, Syaikh Musthofa. *Jami'ud Durus al-Arobiyah*. (Mesir: Darul Hadits cet. 1, 1426H)
- Anonim. (<http://alhakimiyyah.blogspot.com/2012/06/teori-tentang-kontrastif.html> diunduh pada 21 Oktober 2012)  
([www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org) diunduh pada 21 Maret 2016 pukul 19.25 WIB)
- Ash Shonhaji, Abu Abdullah Muhammad bin Muhammad bin Dawud. *Matan al-Jurumiyah*. [pdf] (<https://app.box.com/s/88oct7tflmrak03u77ghfnlbhr8rlibs> diunduh pada 4 Juni 2017 2:03 WIB)
- Brown, H. Douglas. *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*, (San Francisco: Pearson Education, 2007)
- Chaer, Abdul. *Psikolinguistik-Kajian Teoritek*. (Jakarta: PT.Rineka Cipta, 2003)
- Chesterman, Andrew. *Contrastive Functional Analysis*, (Amsterdam: John Benjamin Publishing Company, 1998)
- Fahrawaty. *Bahasa Inggris Sebagai Bahasa Internasional dan Pengaruhnya terhadap Kurikulum Pembelajaran Bahasa Inggris di Indonesia*. [pdf] ([http://www.lpmpsulsei.net/v2/attachments/266\\_Bahasa%20Inggris%20sebagai%20bahasa%20Internasional%20dalam%20pembelajaran.pdf](http://www.lpmpsulsei.net/v2/attachments/266_Bahasa%20Inggris%20sebagai%20bahasa%20Internasional%20dalam%20pembelajaran.pdf) diunduh pada 3 Juni 2017 pukul 5.52 WIB)
- Fisiak, J. (ed.), *Contrastive Linguistics and The Language Teacher*, (Oxford: Pergaman Press, 1985)
- Hermawan, Acep. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya. 2014)
- Ibrahim, Abdurrahman bin dkk. *Al-Arobiyyah Baina Yadaik*. Jakarta: PT Future Media Gate.
- Meleong, Lexy J. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Rosda, 2007)
- Nababan, Sri Utari Subyakto. *Metodologi Pengajaran Bahasa*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, 1993)
- NH, Anis. *Master Book Grammar- Solusi Master Menakhlukkan Bahasa Inggris*. (Yogyakarta: Episentrum Books cet. II, 2017)
- Nur, Tajudin. Jurnal: *Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa*. 2016. Universitas Pajajaran Bandung. [pdf] (<http://journal.imla.or.id/index.php/arabi/article/view/11/1> diunduh pada 19 Juni 2018 pukul 14:20 WIB)
- Parera, Jos Daniel. *Linguistik Eduksional*, (Jakarta: Penerbit Erlangga, 1997)
- Pateda, Mansoer. *Linguistik: Sebuah Pengantar*, (Bandung: Angkasa, 1990)

- Razin, Abu dan Ummu Razin. 2015. *Ilmu Nahwu untuk Pemula*. [pdf]  
(<http://archive.org/details/IlmuNahwu> diunduh pada 21 Maret 2016 pukul 19.54 WIB )
- Sugiyono. *Statistik untuk Penelitian*. (Bandung: Alfabeta, 2003)
- Syuhulain, Dr. Taufiq. علم اللغة العام. (Al Qahirah: Umul Qura, 1980)
- Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, ( Bandung: Angkasa, 1992)
- Triyono, *Metodologi Penelitian*. (Yogyakarta: Ombak, 2012)
- Wahab, Muhib Abdul. *Pemikiran Linguistik Tammam Hassan dalam Pembelajaran Bahasa Arab*, (Jakarta: UIN Jakarta Press, 2009)
- Zed, Mestika. *Metode penelitian kepustakaan*. (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008)

جابر عبد الحميد و أحمد خير كاظم، مناهج البحث في الربية وعلم النفس، دار النهضة العربية بمصر، ١٩٧٨

جاسم على جاسم. تحليل الأخطاء في الدراسات اللغوة العربية القديمة. في مجلة علمية: العربية للنطقين بغيرها. الخرطومز السودان, ٢٠٠٩ م.

محمد الصنهجي. متن الآجرومية في قواعد علم العربية للأمام. أصحاب المكتبة العلمية بتونس، ١٣٢٣ هـ